UNIVERSIDAD DE CARABOBO
FACULTAD DE CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN
DIRECCIÓN DE POSTGRADO
ESPECIALIZACIÓN EN LA ENSEÑANZA DEL INGLÉS
COMO LENGUA EXTRANJERA

EFECTO DEL USO DE DICCIONARIOS *EN LÍNEA* A TRAVÉS DE *DISPOSITIVOS MÓVILES* EN TRADUCCIONES DE TEXTOS EN INGLÉS RELACIONADOS CON LA INFORMÁTICA

Tutora:
María G., Lasaballet

Autor:
Moreno, Anthony

Bárbula, marzo, 2019

UNIVERSIDAD DE CARABOBO
FACULTAD DE CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN
DIRECCIÓN DE POSTGRADO
ESPECIALIZACIÓN EN LA ENSEÑANZA DEL INGLÉS
COMO LENGUA EXTRANJERA

EFECTO DEL USO DE DICCIONARIOS *EN LÍNEA* A TRAVÉS DE *DISPOTIVOS MÓVILES* EN TRADUCCIONES DE TEXTOS EN INGLÉS RELACIONADOS CON LA INFORMÁTICA

Trabajo presentado a la Universidad de Carabobo por

ANTHONY WILLIAN MORENO HERNÁNDEZ

como requisito para optar al título de Especialista en la Enseñanza del Inglés como Lengua Extranjera.
Realizado con la asesoría de

_____

Nombre del profesor-tutor

Bárbula, marzo 2019

UNIVERSIDAD DE CARABOBO
FACULTAD DE CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN
DIRECCIÓN DE POSTGRADO
ESPECIALIZACIÓN EN LA ENSEÑANZA DEL INGLÉS
COMO LENGUA EXTRANJERA

AVAL DE LA TUTORA

Dando cumplimiento a lo establecido en el Reglamento de Estudios de Postgrado de la Universidad de Carabobo en su artículo 133, vigente a la presente fecha quien suscribe María Gabriela Lasaballet, titular de la cédula de identidad N° 15.363.124, en mi carácter de Tutora del Trabajo de Especialización titulado: "**Efecto del uso de Diccionarios *en Línea* a través de *Dispositivos Móviles* en traducciones de textos en Inglés relacionados con la Informática"** presentado por el ciudadano **Anthony W. Moreno H.**, titular de la cédula de identidad N° **18.362.054**, para optar por el título de Especialista en la Enseñanza del Inglés como Lengua Extranjera, hago constar que dicho trabajo reúne los requisitos y méritos suficientes para ser sometido a la presentación pública y evaluación por parte del jurado examinador que se le designe. Por tanto, doy fe de su contenido y autorizo su inscripción ante la Dirección de Asuntos Estudiantiles.

En Bárbula a los 07 días del mes de marzo del año dos mil diecinueve.

Msc. María Gabriela Lasaballet
C.I: 15.363.124

UNIVERSIDAD DE CARABOBO
FACULTAD DE CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN
DIRECCIÓN DE POSTGRADO
ESPECIALIZACIÓN EN LA ENSEÑANZA DEL INGLÉS COMO LENGUA EXTRANJERA

INFORME DE ACTIVIDADES

Participante: Anthony W. Moreno H. **Cédula de identidad:** 18.362.054
Tutora: María Gabriela Lasaballet **Cédula de identidad:** 15.363.124
Correo electrónico del participante: THONYACADEMICO22@GMAIL.COM
Título tentativo del Trabajo: Uso de las tabletas Canaimas para traducir textos en inglés a través de Diccionarios en Línea.

Línea de Investigación: Enseñanza de Lenguas Extranjeras (ELE) en la utilización de la Tecnología en ELE y Teoría de Aprendizaje.

SESIÓN	FECHA	HORA	ASUNTO TRATADO	OBSERVACIÓN
1	16-3-2017	9am	Revisión del proyecto	Mejorar aspectos de redacción
2	22-3-2017	10am	Revisión de aspectos de redacción	Mejorar aspectos de redacción capítulos 2 y 3
3	4-4-2017	10am	Revisión de cap 2 y 3	Detalles de inscripción de TEG
4	15-5-2017	9am	Revisión de cuadro de operacionalización	Mejorar indicadores del cuadro de oper.
5	28-5-2017	9am	Revisión de cuadro de op. Y instrumento de recolección de datos	Revisión de indicadores e ítems
6	4-6-2017	9am	Prueba objetiva	Revisión de ítems e indicadores
7	12-6-2017	10am	Planificación de clases de tratamiento	Aplicación de actividades en el aula
8	27-6-2017	11am	Revisión de la aplicación de pre-prueba	Análisis de resultados la pre-prueba
9	5-7-2017	10am	Clases de tratamiento	Actividades seleccionadas

10	10-10-2017	9am	Revisión de la aplicación de post prueba	Análisis de resultados de la post prueba
11	12-11-2017	10am	Conclusiones y recomendaciones	Reflexión y análisis de conclusiones y recomendaciones
12	15-1-2018	10am	Ajustes finales	Revisión
13	17-1-2018	9am	Ajustes finales	Revision
14			Inscripción de TEG	A espera de asignación de jurado.

Titulo definitivo: **Efecto del Uso de Diccionarios *En Línea* a través de Dispositivos móviles en Traducciones de textos en Inglés relacionados a la Informática.**

Comentarios finales acerca de la investigación:

_____

_____

_____

Declaramos que las especificaciones anteriores representan el proceso de dirección del Trabajo de Especialización arriba mencionado.

María Gabriela Lasaballet
C.I: 15.363.124

Anthony Moreno
C.I: 18.362.054

UNIVERSIDAD DE CARABOBO
FACULTAD DE CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN
DIRECCIÓN DE POSTGRADO
ESPECIALIZACIÓN EN LA ENSEÑANZA DEL INGLÉS
COMO LENGUA EXTRANJERA

VEREDICTO

Nosotros miembro del jurado designado para la evaluación del Trabajo de Grado titulado: **Efecto del Uso de Diccionarios *En Línea* a través de *Dispositivos Móviles* en Traducciones de textos en Inglés relacionados con la Informática.** Presentado por el ciudadano: **Anthony W. Moreno H**. para optar por el título de Especialista en la Enseñanza del Inglés como Lengua Extranjera, estimamos que el mismo reúne los requisitos para ser considerado como: _____

NOMBRE Y APELLIDO	**C.I.**	**FIRMA**

Bárbula, marzo, 2019

DEDICATORIA

Creo en **Dios** por sobre todas las cosas. Este trabajo es una de esas cosas que Él había prometido para mí. Mi trabajo es dedicado a todas esas personas que ayudaron a aportar ese granito de arena que les pedí. A todas esas personas que creen en mí en especial, mi madre.

UNIVERSIDAD DE CARABOBO
FACULTAD DE CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN
DIRECCIÓN DE POSTGRADO
ESPECIALIZACIÓN EN LA ENSEÑANZA DEL INGLÉS
COMO LENGUA EXTRANJERA

EFECTO DEL USO DE DICCIONARIOS *EN LÍNEA* A TRAVÉS DE *DISPOTIVOS MÓVILES* EN TRADUCCIONES DE TEXTOS EN INGLÉS RELACIONADOS CON LA INFORMÁTICA

Autor: Anthony Moreno
Profesora-Tutora: María Lasaballet
Marzo, 2019

RESUMEN

El uso de los distintos dispositivos móviles para fines educativos ha ganado ventaja en el empleo de la tecnología, brindándole a los estudiantes herramientas que ofrece el internet, con lo cual, los procesos de enseñanza y aprendizaje se vuelven cada vez más productivos. Esta investigación está enmarcada en el paradigma positivista, y se toma como bases teóricas las siguientes metodologías de enseñanzas: Aprendizaje Móvil, Aprendizaje Ubicuo y Aprendizaje a Distancia, así mismo, información relacionada con la Traducción, Lectura de Textos Especializados, y Dispositivos Móviles. El trabajo investigativo acordó como objetivo general determinar la influencia del uso de diccionarios en línea en la traducción de textos en Inglés con Propósitos Específicos de interés para los estudiantes de la mención Informática del Instituto Universitario de Tecnología Valencia (IUTVAL), puesto que los estudiantes no cuentan con un diccionario especializado. La población estuvo conformada por 387 estudiantes, de la carrera de informática, cursantes de los cuatro trayectos de dicha carrera. Se tomó una muestra de 44 estudiantes de ambos de sexos, del último trayecto de la carrera mencionada. De esta muestra se seleccionaron 22 estudiantes para cada grupo (control y experimental). La recolección de la información se realizó a través de una prueba objetiva realizada a ambos grupos en dos momentos (pre prueba y pos prueba). La validez se llevó a cabo a través del juicio de tres (3) expertos, a nivel de redacción, metodología y contenido. La confiabilidad se obtuvo a través del coeficiente de Alfa de Cronbach, arrojando una fiabilidad muy alta. El estudio reveló la necesidad de implementar diccionarios en línea en la realización de traducciones en Inglés-Español relacionadas con la informática, ya que se pudo evidenciar una notable mejora significativa en el grupo experimental al momento de hacer la pos prueba. La línea de investigación fue la Enseñanza de Lenguas Extranjeras (ELE) en la utilización de la Tecnología en ELE y Teoría de Aprendizaje.

Palabras claves: dispositivos móviles, diccionarios en línea, textos, inglés-español, internet, informática, traducción, Enseñanza de Lenguas Extranjeras (ELE).

UNIVERSIDAD DE CARABOBO
FACULTAD DE CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN
DIRECCIÓN DE POSTGRADO
ESPECIALIZACIÓN EN LA ENSEÑANZA DEL INGLÉS
COMO LENGUA EXTRANJERA

EFFECT OF THE USE OF ON-LINE DICTIONARIES THROUGH MOBILE DEVICES IN ENGLISH TRANSLATIONS OF TEXTS RELATED TO COMPUTING

Autor: Anthony Moreno
Profesora-Tutora: María Lasaballet
March, 2019

Abstract

The use of the different mobile devices for educational purposes has taken advantage in the use of technology, giving students tools provided by the internet, with which the processes of teaching and learning are becoming more productive. This research is framed by the positivist paradigm, and takes as theoretical bases the following methodologies of teachings: MOBILE LEARNING, UBICUOS LEARNING AND DISTANCE LEARNING, as well, information related to the TRANSLATION, READING OF SPECIALIZED TEXTS, and MOBILE DEVICES. The research had as a general objective to determine the influence of the use of *online* dictionaries in the translation of texts in ENGLISH FOR SPECIFIC PURPOSES of interest to students majoring in Informatics at the University Institute of Technology Valencia (IUTVAL), because the students did not have a specialized dictionary, and the constant use of the web for the search of meanings of words is recurrent. The population was integrated of 387 computing students, of which a sample of 44 students, of both sexes. 22 students for each group (control and experimental). The information was collected through an objective test taken by both groups at two moments (pre-test and post-test). The validity was measured through the judgment of three (3) experts, at the level of writing, methodology and content. Reliability was obtained through the Alpha Cronbach coefficient, yielding a very high reliability. The study revealed the need to implement online dictionaries in English-Spanish translations related to computer science, since it was possible to demonstrate a significant improvement in the experimental group at the time of taking the post-test. The line of research was the Teaching of English as a Foreign Language (TEFL) in the use of Technology in TEFL and Learning Theory.

Keywords: mobile devices, online dictionaries, texts, English-Spanish, Computing, internet, Teaching of English as a Foreign Language (TEFL)

ÍNDICE GENERAL

	Pág.
RESUMEN	VIII
ÍNDICE GENERAL	X
INTRODUCCIÓN	15
Capítulo I. El Problema	17
Planteamiento del Problema	17
Objetivo general	22
Objetivos específicos	22
Justificación de la investigación	23
Capítulo II. Marco Teórico	25
Antecedentes	25
Fundamentación teórica	34
Aprendizaje móvil (m-learning)	35
Aprendizaje virtual (e-learning)	39
Aprendizaje ubicuo (u-learning)	42
Lectura	43
Diccionarios electrónico	48
Dispositivos móviles	50
Traducción	53
Sistema de hipótesis de la investigación	59
Operacionalización de las variables	61
Capítulo III. Marco Metodológico	62
Enfoque y tipo de investigación	62

Nivel de la investigación 64

Población y muestra 64

Técnicas e instrumentos de recolección de datos 65

Validez y confiabilidad 68

Técnicas de análisis de datos obtenidos 71

Fases o etapa de la investigación 71

Fase I. Diagnóstico 71

Fase II. Planificación 72

Fase III. Aplicación 73

Fase IV. Evaluación 73

Capítulo IV. Análisis de la Situación Estudiada 75

Datos de la aplicación del pre test 76

Datos de la aplicación del post test 81

Capitulo V. Conclusiones y Recomendaciones 87

Conclusiones 87

Recomendaciones 91

Referencias Bibliográficas 94

LISTA DE ANEXOS

Anexo		Pág.
1	Expediente de validación de Instrumento de recolección de datos	99
2	Clases de fase de tratamiento	105
3	Fotografías	111

LISTA DE CUADROS

Cuadro		Pág.
Cuadro N° 1	Categoría de los resultados del método de Alfa de Cronbach	70
Cuadro N° 2	Resultados de errores cometidos en la traducción de la pre-prueba	75
Cuadro N° 3	Leyenda para Diagrama de barras múltiples que muestra los resultados de la pre-prueba	76
Cuadro N° 4	Resultados de errores cometidos en la traducción de la post-prueba	81
Cuadro N° 5	Leyenda para Diagrama de barras múltiples que muestra los resultados de la Post-Prueba	82

LISTA DE GRÁFICAS

Gráfica		Pág.
Gráfica N° 1	Diagrama de barras múltiples que muestra los resultados de la pre-prueba	76
Gráfica N° 2	Diagrama de barras múltiples que muestra los resultados de la post-prueba	82

INTRODUCCIÓN

Muchos profesores que imparten la lengua inglesa han reportado que la motivación y el compromiso en las actividades que se suscitan en los salones de clases son aprovechados cuando se usan los dispositivos móviles. El aprovechamiento y uso de esos aparatos móviles les otorgan a los estudiantes la ganancia de un nuevo punto de vista del aprendizaje a través de la tecnología.

El propósito de este trabajo de grado fue mostrar la organización sistemática de las experiencias de los docentes y estudiantes a través de una investigación con enfoque cuantitativo, en lo concerniente al estudio de la enseñanza de Inglés. La misma se llevó a cabo con el fin de determinar la influencia del uso de diccionarios en línea en la traducción de textos en Inglés Instrumental de interés para los estudiantes de la mención Informática del Instituto Universitario de Tecnología Valencia (IUTVAL)

El desarrollo de la investigación se presenta en 5 capítulos que proporcionaron información relacionada con la realización, desarrollo y culminación de la investigación. En el capítulo I, el autor expone el problema a estudiar acompañado con el objetivo general de la investigación y los objetivos específicos que se realizan para cumplir el propósito del estudio. Igualmente, se presenta la justificación de la investigación, y por último la línea de investigación del trabajo.

Posteriormente, en el capítulo II, se presentan los antecedentes realizados por otros autores en relación a la problemática de la investigación, estas sirvieron de referencia metodológica para el desarrollo del estudio. Así mismo, se muestran las teorías, y metodologías de enseñanzas que sustentan la problemática de esta investigación.

Luego en el capítulo III, se expusieron todos los aspectos metodológicos que se adoptaron en el estudio. Se comenzó con el enfoque y tipo de investigación luego se describió la población, la muestra, técnica e instrumento de recolección de datos y las fases que corresponden al diseño de investigación: diagnóstica, planificación, aplicación, y evaluación. Igualmente los instrumentos y técnicas que se utilizaron en cada una de ellas.

Luego, se hizo el análisis de los datos recabados en dos tiempos importantes de la investigación, y además se expone la aplicación un instrumento de recolección de información para cada uno de esos tiempos, los cuales estuvieron denominados como: prueba pre-test y otra post-test. Esta información fue mostrada en el capítulo 4, el cual a manera general engloba un bosquejo de los datos obtenidos y el tratamiento estadístico el cual se aplicó.

Al mismo tiempo, se hizo el uso de una estadística explicativa que le brinda al lector el conocimiento necesario para poder entender las ilustraciones y la información que se mostró. En cuanto a estas ilustraciones, el autor usó tablas y gráficos que explicaron hechos importantes dentro de la recolección de información.

Finalmente, se elaboraron las conclusiones derivadas del estudio realizado. Se tomó en consideración el capítulo anterior para redactar dichas aseveraciones finales, se dio un enfoque más claro de la importancia y los aportes del estudio realizado. Por otra parte, se redactaron las recomendaciones que le brindan al lector un preámbulo práctico de los resultados obtenidos, en otras palabras, consejos que podrían seguir autores que siguen la misma línea de investigación de este *Trabajo de Grado*

Capítulo I

El Problema

Planteamiento del problema

La era tecnológica ha evolucionado en gran escala, primero permitiendo a las personas usar un computador con conexión a la web, luego haciendo cada vez más cómodo el empleo de esa tecnología con la incorporación de internet en dispositivos más pequeños, cada vez más portables. “Los dispositivos móviles se han convertido en herramientas comunes, que ofrecen una amplia gama de efectos que pueden incluir la enseñanza y el aprendizaje,…los estudiantes son capaces de contribuir más activamente al desarrollo de innovadores usos educativos de la tecnología” (Izarra, 2010, para. 4)

Paradójicamente hablar de tecnología hace referencia inmediata al tema de la globalización. En este sentido, y para esclarecer un poco más sobre este tema Chacón (2014) maneja este término, y lo une a la esencia propia del lenguaje. La autora explica que, “globalización y lenguaje son dos términos que se interconectan y entrelazan, pues este último ha sido el medio comunicacional por excelencia que ha interactuado para el desarrollo del otro.” (p. 24). Esto quiere decir que, la lengua se considera como el vínculo que existe para el desarrollo de un sistema completo de variados aspectos como: culturales, sociales, políticos, entre otros , y esto sin duda, aporta un medio complejo para la sustentación de la era globalizada de hoy día.

En relación a “Los elementos de los cuales se vale el aprendizaje móvil son diversos, a medida que aumenta la tecnología y esta se hace más poderosa y asequible en términos económicos, los instrumentos de comunicación móviles ganan más terreno en su aceptación”

(Zambrano, 2009, p.40). Esto es, en otras palabras, la posibilidad adquisitiva que podría tener cada individuo para obtener un dispositivo inalámbrico y hacer uso de la web.

Otra contribución sobre este tema la ha dado a conocer Gueddes (citado por Izarra, 2010) en su blog, allí se puede mencionar una definición bastante clara de *m-learning* donde expresa que "es la adquisición de cualquier conocimiento o habilidades mediante el uso de la tecnología móvil en cualquier momento y lugar" (para. 2). Partiendo de esta definición, es importante recalcar lo fundamental que se ha convertido un dispositivo móvil tecnológicamente capaz de conectarse a internet, y es que gracias a la tecnología, las herramientas disponibles en la web facilitan y dan apertura tanto a un aprendizaje innovador, significativo y notable, dándole importancia a aspectos académicos

En Venezuela, se imparte el idioma Inglés como Lengua Extranjera desde una función instrumental, dicha asignatura forma parte de los distintos pensa de estudios a nivel universitario. Uno de los objetivos que predomina en el aprendizaje del idioma inglés es que los estudiantes adquieran el conocimiento suficiente para identificar el significado de palabras técnicas para la traducción de textos relacionados con su área de estudios. (Universidades Privadas y Públicas de Panamá, 2015, para. 6)

Todo ello va aunado a la enseñanza de estructuras gramaticales, vocabulario y una serie de estrategias para la adquisición del conocimiento requerido. En el Instituto Universitario de Tecnología Valencia (IUTVAL), y específicamente en la carrera de Técnico Superior Universitario en Informática**,** se imparte la unidad curricular idiomas, Inglés Instrumental. A lo largo del proceso de enseñanza se tienen que abordar varias temáticas para que el estudiante sea capaz de llegar a los objetivos de esta asignatura.

Según información recabada de la página web institucional (http://www.iutvalencia.edu.ve/), esta es una institución dependiente del Ministerio del Poder Popular para la Educación Universitaria, Ciencias y Tecnologías en Venezuela (MPPEUCT). Dicha institución se rige por el reglamento interno vigente que regula su estructura y funcionamiento, así como también por los reglamentos y leyes que norman a las instituciones de educación universitaria. (Instituto Universitario Tecnológico de Valencia, 2017, para. 3)

Como parte de información específica de la institución se puede encontrar en esta página web la misión de esta, la cual es

> formar profesionales de carrera corta como técnico superior universitario altamente calificados, que sean creativos, innovadores, responsables, transformadores de su entorno social con conocimientos, habilidades y destrezas en programas de Investigación, Extensión, Postgrado y Producción, que den respuesta a las necesidades y requerimientos del sector productivo regional y nacional (Instituto Universitario de Tecnología de Valencia, 2017, para. 5**)**

Por su parte, el MPPEUCT fijó la creación de los llamados Programas Nacionales de Formación (PNF), bajo la gaceta oficial 38.930 a los 14 días del mes de mayo en el año 2008. Así mismo, se autorizó el ofrecimiento de las carreras universitarias en el área de informática, procesos químicos, electricidad y materiales industriales. Más tarde, específicamente el 26 de enero de 2009, el IUTVAL abre las puertas de sus instalaciones académica y administrativamente.

El instituto se ubica en la Av. Paseo Cuatricentenario. Complejo Educacional "La Manguita", Vía Guataparo. Valencia, Estado Carabobo. El Departamento de Informática conjuntamente con la coordinación de la unidad curricular Inglés, y la colaboración de tres

profesores titulares y uno contratado, especialistas en el área, han diseñado el programa de inglés para estudiantes de esta especialidad dividido en dos módulos: Comprensión Lectora y Conversacional. A partir de ahí, se ha tomado como referencia el módulo 1, puesto que además de trabajar con vocabulario especializado de la carrera, comprende textos académicos relacionados a la informática.

Ahora bien, "*Trayecto*" es el nombre dado al periodo académico el cual los estudiantes deben cursar para lograr obtener un título de Técnico Superior Universitario (TSU), los participantes deben cursar dos (2) *trayectos*, dos años. Mientras que, en la carrera de ingeniería, deben ser cursados cuatro (4) *trayectos*, es decir cuatro años.

Llama la atención los resultados de la observación realizada a los alumnos cursantes del primer *trayecto* de la especialidad de informática de esta asignatura, la cual tuvo una duración de dos meses, llevadas a cabo los días lunes y viernes en horario matutino; se pudo evidenciar la dificultad que tenían los integrantes de una sección para identificar el significado del vocabulario específico de la carrera universitaria en cuestión, contenido dentro de los textos.

En cuanto a la realidad observada en el salón de clases, específicamente en las sesiones donde se pone en práctica la traducción de textos académicos, se pudo notar que los estudiantes usan diccionario físico o impreso. Lo que resultó más interesante aún, fue el uso del diccionario físico no especializado, y en el rastreo inexistente de las palabras que necesitaban traducir, usaban sus teléfonos móviles y Tabletas Canaimas para la búsqueda del término en la web gracias a la conexión Wi-Fi de la institución, con el fin de traducir los textos a través de distintos diccionarios en-línea.

Igualmente, se toma en cuenta el costo que podría tener un diccionario especializado de informática el cual podría ser muy elevado, también se debe tomar en consideración que este tipo

de diccionarios están en constante actualización de términos, y por consecuente es necesario el cambio persistente del mismo. En la fase diagnóstica, también se evidenció el uso de un diccionario escolar muy básico por parte de los estudiantes para traducir los textos, en este no se encuentran las palabras técnicas que los estudiantes requieren para obtener una traducción de calidad.

Como resultado, las traducciones de los textos relacionados a la informática, producto del uso del diccionario físico, y los que se encuentran en internet en línea contaban con un gran número de errores en redacción, palabras fuera de contexto, o gramaticalmente incorrectas, es decir, se pudo evidenciar que los estudiantes demostraron tener debilidades en el idioma inglés en el plano semántico (afijos, falsos cognados, acrónimos y abreviaturas), morfosintáctico (formas -ING), y pragmático (uso adecuado de la lengua para cada contexto).

El Objetivo General de esta investigación es determinar la influencia del uso de diccionarios en línea en la traducción de textos en Inglés para estudiantes de la mención Informática del Instituto Universitario de Tecnología Valencia (IUTVAL)

Por su parte, los Objetivos Específicos propuestos en este trabajo son:

- Diagnosticar el desempeño de los estudiantes de la Mención Informática cursantes del primer trayecto en la traducción de textos en inglés a través el uso de diccionarios en línea.
- Planificar estrategias didácticas basadas en el uso de los diccionarios en línea a través de dispositivos móviles (teléfonos inteligentes, tabletas, entre otros) dirigidas a estudiantes de la mención Informática.
- Aplicar estrategias didácticas basadas en el uso de los diccionarios en línea a través de dispositivos móviles.
- Evaluar el desempeño de los estudiantes de la mención informática en la traducción de textos en inglés con propósitos específicos mediante el uso de los diccionarios en línea y diccionarios convencionales.

Justificación de la investigación.

El Inglés Instrumental se diseña para satisfacer las necesidades de una población estudiantil universitaria, es decir, está relacionado a los ámbitos, disciplinas, y ocupaciones de manera particular. Uno de los objetivos de esta rama de la enseñanza del inglés es precisamente preparar a los estudiantes para la comprensión de estructuras gramaticales, en cuanto a la semántica, morfosintaxis y pragmática del idioma.

Debido a la importancia que ha tomado el inglés como idioma común usado en la ciencia y la tecnología, se ha creado la necesidad de enseñarlo en sus diferentes modalidades, bien sea cuatro destrezas, o una destreza en particular. (Moncada, 2013, p. 123). La destreza que se pone de manifiesto en la siguiente investigación es la lectura, se cree que el estudiante universitario debe tener las habilidades necesarias para poder leer e interpretar textos especializados. Es por ello, que este trabajo se justifica en tres niveles: social, práctico y metodológico.

Desde el punto de vista social, esta investigación tiene un claro valor puesto que, contribuye a la formación de hábitos de colaboración y ayuda, para enfrentar situaciones vitales y, por tanto, a un conocimiento más realista del mundo, debido al aprendizaje de un vocabulario que los estudiantes usan a diario en su entorno social, académico y laboral.

La practicidad también se toma en consideración, desde esta perspectiva, la investigación permitirá que los estudiantes del primer trayecto de la especialidad de informática del Instituto Universitario Tecnología Valencia (IUTVAL) obtengan el conocimiento requerido para usar estrategias de traducción de textos especializados y relacionados con la carrera antes mencionada. De la misma manera, la investigación proporcionará un beneficio a la institución debido que contribuirá con la toma de conciencia por parte del personal docente en la enseñanza y uso de las herramientas tecnológicas en línea.

Igualmente, desde el punto de vista metodológico, se realizarán observaciones a la participación activa del aprendizaje del Inglés Instrumental, y de esa forma llegar a un consenso que llevaría posteriormente a la implementación de la propuesta en el aula de informática para la enseñanza de esta unidad curricular. El uso de la herramienta del diccionario en línea permitirá confirmar la existencia de un problema en cualquiera de los planes antes descritos y de la solución a la que se llegará por medio del empleo de los diferentes diccionarios en-línea.

Finalmente, esta investigación se ubica en la línea de investigación de la Enseñanza de Lenguas Extranjeras (ELE) en la utilización de la Tecnología en ELE y teoría de aprendizaje, ya que aporta estrategias a desarrollar en el salón de clases, basadas en el uso de herramientas tecnológicas.

Capítulo II

Marco Teórico

En el siguiente capítulo se presentarán trabajos que guardan analogía con la siguiente investigación, también, algunos fundamentos teóricos como lo son el Aprendizaje Móvil (*m-learning*), Aprendizaje a Distancia (*e-learning*) y Aprendizaje Ubicuo (*u-learning*). Explicar además punto relevante para la investigación como diccionarios electrónicos y se dará características e información seleccionada acerca de la traducción. Las nombradas teorías que se conseguirán a continuación son las que el autor considera aportan propiedades y el soporte necesario para la investigación en curso.

Antecedentes de la Investigación

Como parte de investigaciones previas a nivel internacional, se puede mencionar, el trabajo de Pascual (2013), quién empleó los dispositivos móviles con una comunidad universitaria. El objetivo general de la investigación fue definir una pauta común de competencias para el uso de dispositivos móviles. El autor diseñó como instrumento de recolección de datos un cuestionario, el cual dio cabida a la obtención de información cuantitativa y cualitativa referente al uso de los dispositivos móviles por parte de estos estudiantes.

La muestra fue de 461 y un estudiantes en edades comprendidas desde 18 y 26 años. Algunas Actividades fueron diseñadas para la implementación de un tratamiento que consistió en el refuerzo de los conocimientos que los estudiantes tenían acerca el uso de dispositivos móviles para fines educativos. Finalmente, los resultados y conclusiones de la investigación arrojaron como factor interesante, que los estudiantes entre los 19 y 20 años fueron los que más utilizaron estos dispositivos en su aprendizaje dentro del salón de clases y a distancia. Al mismo tiempo**,** el

autor indicó que el aprendizaje ubicuo es una destreza que no solo se puede dar en las instituciones educativas, sino que se da en cualquier lugar que se encuentre el estudiante.

Este trabajo guarda relación con la investigación en curso puesto que la población que se toma para llevarla a cabo ha sido el mismo nivel de educación universitaria. Además, el antecedente parte de la idea pertinente de usar herramientas tecnologías de la información y la comunicación (TIC), para aportar al empleo de una nueva forma de aprender, a través de los celulares inteligentes, tabletas, entre otros dispositivos móviles. Pascual (2013) demostró con este estudio que la metodología de trabajar a distancia y usar la tecnología móvil es la alternativa de los nuevos tiempos, porque permite al docente establecer parámetros dentro de estrategias académicas, y al estudiante pasearse por la web, buscando e indagando información que le sea interesante para sus conocimientos acerca de un tema específico.

Cabe considerar por otra parte, el trabajo de Sánchez (2011), el cual tuvo como objetivo general medir el uso de dispositivos móviles, dentro del proceso educativo, tomando como indicadores el participante, el uso del celular y la dimensión social. El enfoque cualitativo fue el elegido para abordar esta investigación, la cual consistió en la obtención de datos a través de la aplicación de un cuestionario constituido por 20 preguntas cerradas, la escala tipo Likert fue el procesador que permitió el análisis de los datos.

Para este trabajo se tomó como población a 87 estudiantes, y una muestra de 48 de ellos. Para concluir, a través de esta experiencia, el autor dedujo la importancia que ha tomado la modalidad de Aprendizaje Móvil *(m-learning*) concebida como una táctica que refuerza el proceso de enseñanza y aprendizaje. Además, dicha táctica no requirió de espacio, ni de ciertas marcas o modelos de teléfonos inteligentes, tabletas o cualquier dispositivo móvil para añadir actividades de aprendizaje a distancia..

Después del análisis de datos, se pudo demostrar que el tipo de móvil que los participantes usaron no evidenció ningún inconveniente para la realización de actividades asignadas. También, se logró desarrollar la autogestión de los estudiantes. Por otra parte, el autor encontró resistencia en algunos estudiantes en cuanto al uso de los dispositivos móviles como herramientas educativas, lo que permitió establecer otros criterios motivacionales y metodológicos que les permitieron a este grupo intervenir desde otro estilo de pensamiento y participación.

En este caso, la relación evidente ha sido el uso de dispositivos móviles para aprender. También el uso de la metodología *m-learning* como método innovador y la intervención de una población del mismo nivel del sistema educativo en este caso venezolano. El modelo de dispositivo móvil no será impedimento al momento de usar la herramienta web como lo son los diccionarios en línea, puesto que se necesita solo de conectividad móvil para ser partícipe de las actividades en el salón de clases.

Otro estudio tomado en consideración fue expuesto en Buenos Aires por los autores Cataldi, Méndez, Dominighini y Lage (2012), Para esta investigación fueron tomados en cuenta los teléfonos inteligentes y tabletas que permitieron organizar los contenidos de forma más fragmentadas a fin de incorporarlos a los contextos nombrado por los autores como: “Entornos Personalizados de Aprendizaje” (EPA).

La investigación se inicia con la identificación de dispositivos móviles disponibles para el uso educativo. En otro orden de ideas, los autores indagaron acerca del nivel de conocimientos de los docentes y los alumnos acerca del uso de las tecnologías y la determinación de las necesidades formativas de docentes y alumnos para su uso en el aula. Esta investigación se consideró exploratoria y descriptiva, puesto que, en la primera etapa, se aplicó un cuestionario a 50 estudiantes y 425 docentes y luego, se describió lo arrojado en este instrumento. En una segunda

etapa, se incorporó el tratamiento, el cual consistía primordialmente en usar los dispositivos móviles como complemento a las clases presenciales, mediante situaciones de aprendizajes a fin de determinar el nivel de de recepción de los alumnos y los docentes en asignaturas de ciencias básicas (en áreas de informática y química). Los resultados mostraron que el teléfono celular es un dispositivo que se usa a diario, el estudio arrojó que el 35% de los alumnos usaban el teléfono más de 10 veces al día.

Visto desde la perspectiva de Cataldi *et al* (2012), el investigador de este trabajo en curso presenta la siguiente relación entre estos dos estudios: ambos trabajos inician en el análisis del tipo de dispositivos móviles que poseen los estudiantes. Para ello, se resalta la importancia de indagar sobre los conocimientos de los estudiantes, acerca de las situaciones de aprendizaje en el cual ellos pueden acceder a lugares de internet para solucionar incógnitas de algún tópico.

La idea de la siguiente investigación es que el estudiante y docente usen dentro del salón de clases los dispositivos con conexión a internet que tengan disponibles, la única condición es que sea con propósitos académicos, y de esta manera aprovechar las horas de la unidad curricular Inglés I. Una vez dadas las directrices por parte del docente en cuanto a la incorporación de diccionarios electrónicos a través de los dispositivos móviles, los estudiantes de manera virtual y a distancia podrán realizar sus actividades de traducción de textos relacionados a la informática.

Ambas investigaciones corresponden a una naturaleza descriptiva, debido a que se tomarán en cuenta rasgos necesarios del enfoque cualitativo para detallar lo que ocurre en el desarrollo de la estructura de la investigación en cuanto a sus protagonistas y el fenómeno a describir. El autor de la investigación en curso tendrá en cuenta la incorporación de dispositivos móviles tales como: el teléfono celular inteligente y las Tabletas Canaima. Se hará el uso de este último dispositivo para estudiar las variables de la investigación porque el gobierno de Venezuela a

través del Ministerio del Poder Popular para la Educación Universitaria, Ciencias y Tecnología (MPPEUCT) impulsó la entrega de una Tableta Canaima para cada estudiante universitario, con el fin de aportar y apostar al desarrollo y preparación académico del participante de este nivel de educación, y a su vez apoyar el uso de la tecnología inalámbrica.

Otro trabajo previo para contribuir con esta investigación a nivel internacional fue hecho por Arce (2013). Este autor trabajó con dispositivos móviles, teléfonos inteligentes, celulares, ipods, agendas electrónicas, tabletas y asistentes personales.

El objetivo general de la investigación fue implementar una estrategia de aprendizaje móvil el cual implicó la ejecución de varias tareas a saber:

> Reconocer la diferencia entre aprendizaje basado en la Web y aprendizaje móvil, responder a las necesidades, posibilidades y conductas de las personas; seleccionar un entorno tecnológico móvil, repensar las estrategias pedagógicas, rediseñar el plan instruccional, crear nuevos recursos didácticos y estar abiertos a nuevos usos de las tecnologías móviles. (Arce, 2010, p. 1)

A manera de conclusión, el autor decidió trabajar la metodología del Aprendizaje Móvil para tomar ventaja en cuanto al lapso y la repetición de interacción con los estudiantes de la materia. De igual forma Arce (2010) logró crear compromiso en aquellos estudiantes quienes mostraron tener debilidades con el uso de las herramientas web, redujo las consultas a estudiantes, lo que daba por sentado el pleno entendimiento de las explicaciones realizadas por el docente por medio de los 'Mensajes Directos' o mensajes privados, y lo mejor del caso, fue la utilización de una herramienta de bajo costo basada en programación *HTML* sigla en inglés de HyperText Markup Language (lenguaje de marcas de hipertexto), la cual "es un lenguaje que se utiliza para la creación de páginas en la WWW. …se compone de una serie de comandos, que

son interpretados por el visualizador o programa que utilizamos para navegar…" (Universidad de Murcia, s.f., p.9)

Llama la atención el termino *blended learning.* En español dicha frase significa *aprendizaje mezclado.* Este es el proceso "…el cual combina la enseñanza presencial y a distancia" (Coaten y Marsh, 2003, citado en Pina, s.f, para. 23). De aquí se hace valer el aprendizaje a partir del móvil como instrumento de acceso a la web. Por otro lado, es el uso de los dispositivos móviles para el avance de la investigación en curso. De acuerdo a las conclusiones de Arce (2010), los estudiantes mejoraron académicamente con el uso del aprendizaje móvil. Esta es una declaración que se busca con la manipulación de la variable independiente sobre el fenómeno a abordar en el presente trabajo investigativo.

En las investigaciones desarrolladas en el país, se puede mencionar el trabajo diseñado por Medina y Lizardo (2012). El objetivo general fue determinar el lugar de uso de los Dispositivos Móviles en el aprendizaje de los estudiantes de los Programas Nacionales de Formación (*PNF*) del Instituto Universitario de Tecnología de Maracaibo.

El tipo de investigación fue descriptiva ya que se recolectó información para poder describir lo que se investigaba. En el diseño de la investigación se establece como no experimental, transeccional y de campo. La población estaba representada por 1144 estudiantes de los cuatro PNF y la muestra representativa es de 92 participantes. La técnica de recolección de datos fue la observación por encuesta; con un instrumento en la escala de Likert, con 36 ítems.

Las conclusiones de la investigación indican que los Dispositivos Móviles son usados por los estudiantes de PNF tanto fuera y dentro del aula, así mismo que el uso de dispositivos móviles sirve de apoyo a los procesos de aprendizaje en los estudiantes y deben incluirse en el desarrollo educativo y en los enfoques mixtos de aprendizaje.

El estudio arriba descrito fue desarrollado en un instituto universitario en el estado Zulia donde se enseña con el *PNF*. El autor de esta investigación fomentó el estudio en un instituto universitario donde se enseña bajo el mismo esquema de instrucción PNF. El objetivo, diseño y la población del antecedente son otras de las similitudes encontradas en ambos estudios. Por su parte, la técnica de recolección de datos como, la observación y encuesta, son los instrumentos seleccionados por los autores para la recolección de datos. Igualmente, el uso y la inclusión de los dispositivos móviles en las aulas de clases son, en ambas investigaciones, la base de la naturaleza del proceso investigativo.

Otra referencia, descrita a continuación ha sido diseñada por Moncada en el año 2013, establecido como objetivo general describir algunas estrategias para lograr, por parte de estudiantes de la Universidad Nacional Experimental del Táchira, la comprensión mediante de la lectura en inglés de artículos científicos de ingeniería. Los participantes fueron un total de 48 estudiantes de las diferentes especialidades de ingeniería inscritos en la materia Inglés II.

Para el desarrollo de la experiencia didáctica, se llevó a cabo un diagnóstico a través de un cuestionario simple, acerca de las estrategias de lectura que los estudiantes aplicaban cuando leen un texto en este idioma. De esta manera, se observó que los estudiantes necesitaban mayor entrenamiento en ciertas estrategias con la finalidad de conseguir la comprensión de una manera significativa, de textos escritos en inglés.

Por consiguiente, el haber seleccionado, diseñado, aplicado y ajustado las estrategias y actividades de lectura en esa lengua significó una experiencia enriquecedora ya que los estudiantes tuvieron la oportunidad de leer textos relacionados con su área profesional, y realizaron las actividades con confianza e interés favoreciendo así la creación de lectores activos.

Se propone en esta investigación, una intervención didáctica, basada en el uso de los dispositivos móviles en el aula de clases de Inglés I. El tipo de muestra en estos estudios son puntos claves para la planificación de actividades que estarán unidas al proceso de enseñanza que se aborda para el uso de los diccionarios electrónicos. A partir de textos especializados, los estudiantes tomarán las estrategias que mejor se adapten a sus preferencias, y de esta manera realizar las actividades relacionadas al área de inglés. Al finalizar, la autora especificó cuáles fueron las acciones adoptadas para la enseñanza de mejores estrategias de lectura, táctica que tomará en cuenta el examinador para el presente trabajo para exponer sus posteriores conclusiones y recomendaciones.

Como complemento a los antecedentes nacionales, los profesores García, Guerrero y Ordaz (2015), diseñaron un trabajo el cual estuvo enmarcado dentro del enfoque de la pedagogía social, del aprendizaje significativo y del aprendizaje basado en tareas y de la teoría sistémica bajo la modalidad blended-learning. El trabajo fue definido como proyecto factible desarrollado en tres fases: diagnóstico, factibilidad y diseño de la propuesta.

Como conclusión, la propuesta generó un contexto en el que la tecnología educativa es vista como una herramienta que apoya el proceso activo de construcción del aprendizaje como fundamento principal que admite a los participantes responsabilizarse de sus procesos de auto-aprendizajes.

A pesar que en esta investigación no se va a realizar un curso como lo plantean los profesores-autores del trabajo arriba descrito, se toman en consideración varias similitudes que el antecedente guarda con la investigación en curso. Un plan de actividades implica después de todo, una serie de tareas a realizar. Dichas tareas deberán ser planificadas de acuerdo a una necesidad pedagógica, a una población, a un fin único. Las actividades que los estudiantes

universitarios siguieron en ambas investigaciones están enmarcadas en pro de construir la reflexión del autoaprendizaje. Vale acotar que, este antecedente fue una propuesta desarrollada en el IUTVAL. Esto podría conllevar a la posible unificación de ideas, criterios y estrategias para una población y fin específico. La afirmación anterior hace suponer, que las habilidades para el uso de la tecnología digital fueron posibles, debido a que se siguieron las prácticas y actividades propuestas por otros autores.

Volviendo la mirada hacia trabajos diseñados en el país, se complementan los antecedentes nacionales con la descripción del proyecto *Canaima Educativo* (2014) impulsado por el gobierno de Venezuela a través del MPPEUCT. El objetivo principal de este proyecto fue el de garantizar el acceso de la población estudiantil universitaria a las TIC. La solicitud fue realizada por el ministerio antes referido. En el año 2014, El presidente de Venezuela Nicolás Maduro aprobó los recursos económicos para la entrega de Tabletas Canaima a más de 2 millones de estudiantes de las distintas universidades del país. Este proyecto permitió el uso de un sistema operativo libre. Sobre el asunto, un modelo de tableta fue seleccionada, la cual contaba con un software desarrollado por talento nacional. Para su uso, es necesaria la conexión a internet inalámbrico, por lo que el proyecto también contempló la creación espacios con red WI-FI dentro de las casas de estudio.

La empresa de Telecomunicaciones de Venezuela CANTV hizo la entrega de tres mil ochocientas (3800) Tabletas Canaima en fecha 15 de octubre del año 2015, a estudiantes del IUTVAL para la formación, investigación y recreación del estudiantado. CANTV diseñó un programa llamado ‘wi-fi para todos’. Este programa siguió como objetivo el acceso de internet inalámbrico totalmente gratis a estudiantes.

No se revela una metodología como se venía planteando a lo largo de la exposición de las distintas fuentes de trabajos previos a la investigación en curso que aportan similitud y base metodológica. Sin embargo, la información revelada por algunos medios electrónicos evidenció la entrega de este dispositivo móvil (Tableta Canaima) a estudiantes del IUTVAL. Este evento hizo resaltar el valor adquisitivo del dispositivo, y luego el múltiple uso que los estudiantes pueden darle al aparato.

Con esta tableta los estudiantes podrán hacer lecturas en inglés relacionadas con sus especialidades, investigar y escribir trabajos, leer instructivos, novela, entre otras actividades, pero además estar en constante relación con la tecnología móvil. Por otro lado, el uso de este dispositivo requiere de una conexión a internet, y que para ser más cómodo debería ser inalámbrico, de esta forma estarían argumentados los beneficios de un WI-FI institucional. En cuanto a las características de la tableta Canaima se pueden mencionar que tienen una memoria RAM de 1GB, memoria expandible de 16GB, se puede conectar a Wi-Fi, pantalla de 10", cámara web 2MegaPixeles, 1 Puerto Micro USB, lectora memoria MicroSD, batería de 2 celdas, y sistema operativo Android.

Fundamentación Teórica.

En esta sección se muestra una visión de análisis, aportándole a la investigación apoyo teórico. Se tomarán en consideración diferentes metodologías de enseñanza y aprendizaje como: Aprendizaje Móvil (m-learning), Aprendizaje Virtual (e-learning), Aprendizaje Ubicuo (u-learning), se tomarán rasgos importantes acerca de la Lectura (reading), y de los Diccionarios, con referencia a los Diccionarios Electrónicos. Así mismo, se analizará cada metodología de manera que se muestre la relación que guarda con la problemática que se plantea en esta investigación.

Aprendizaje móvil (m-learning).

El *Aprendizaje Móvil (m-learning)* descrito por Zambrano (2009) ofrece una perspectiva acerca de una metodología de enseñanza que permite a instructores y estudiantes un aprendizaje con más opciones y sin restricciones. La web ofrece una gran variedad de opciones que convierte el proceso de enseñanza mucho más llevadero, en este sentido el autor comenta que "El Aprendizaje Móvil es único en su género y ofrece una modalidad flexible en cuanto al acceso a la información, asesoría personalizada, recursos audiovisuales y multimedia". (Zambrano, 2009, p.38).

Según este artículo, existe una cantidad de ventajas en el uso de esta modalidad a saber: primero, el *empleo eficaz del tiempo* para fines educativos. Segundo, la *posibilidad de alcance* para todas las personas. Tercero, la *interacción colectiva* con compañeros y personal docente en cualquier momento.

Otras de las ventajas de esta modalidad es la mejora en el rendimiento, esta característica va unida al buen uso del tiempo de ocio, y así, darle la oportunidad al estudiante de cubrir la necesidad de aprendizaje y acercarse a la tecnología de la información. De igual forma, se comenta del Aprendizaje *colaborativo* concede la idea de propiciar el trabajo entre compañeros, para el aporte de ideas, comentarios, y sugerencias que permita aprender con la ayuda de otros.

Dentro del conjunto de ventajas también se menciona la *ampliación de la habilidad para autodirigirse,* esta ventaja aprueba el empleo de la tecnología de manera individual, en este proceso el estudiante será capaz de incrementar la constancia, responsabilidad y motivación. Y por último, los profesores mediante la provisión de *información eficaz,* les brindarán a los estudiantes un aprendizaje significativo a través del diseño de materiales, y disponerlos de manera no simultánea.

Con la explicación de este conjunto de ventajas queda claro que es útil el uso de esta metodología. Primero, resulta muy interesante la disponibilidad de la web, y es que en todo lugar se puede conectar y sacar provecho de las herramientas del internet. Segundo, otra ventaja es la portabilidad y es que "la tecnología móvil se puede llevar en el bolsillo, en un aparato no más grande que la palma de la mano y la comunicación se realiza a demanda, según lo requiera el usuario." (Zambrano, 2009, p.39).

Por otra parte, el autor hace mención de algunos medios tecnológicos que permitirán aprovechar las aplicaciones que ofrece la web. Algunos de ellos son: Tablet PCs, laptops, computadoras, Smartphones, iPods, Media players. A partir de un plan de datos móviles o conexión inalámbrica podrán acceder a internet y hacer uso de las diferentes páginas web.

Después de haber enumerado una serie de aparatos tecnológicos, con los cuales se puede navegar por internet se hace relevante la definición de un *dispositivo móvil*. Con esta finalidad, Ramírez Montoya (citada por SCOPEO, el Observatorio de la Formación en Red, 2011) comenta que "es un procesador con memoria que tiene muchas formas de entrada (teclado, pantalla, botones, etc.), también formas de salida (texto, gráficas, pantalla, vibración, audio, cable)"

Si bien se muestran una serie de preeminencias acerca del uso de dispositivos móviles, es necesario, establecer, mediante el estudio que ofrece el autor, las ideas confinadas que le permitan al docente estar precavido cuando se disponga a usar la tecnología en su proceso de enseñanza. Si bien es cierto, que llama la atención la limitante que plantea el autor en su artículo, también presupone un nivel físico, que no es más que el desconocimiento de la habilidad para manejar efectivamente la tecnología con Fines Educativos. El *m-learning* hace proponer la idea de manejar contenidos a distancia, es decir el docente trabaja desde su entorno, y ofrece retroalimentación de la actuación de sus estudiantes.

Por consiguiente, esto arroja la necesidad de instruir y motivar al aprendiz a usar la tecnología para verificar en qué medida ha consolidado el contenido propuesto, y además del

> (…) hecho que existe cierto rechazo por la utilización de los medios ya que la idea de educación presencial está arraigada en el imaginario de las personas y muchas de ellas no creen en la efectividad de este tipo de tecnología (Zambrano, 2009, p.40).

A modo de conclusión para este apartado, y uno de los aspectos que el autor refiere es la definición de medios de enseñanza. Estos son "los recursos que facilitan la comunicación entre el profesor y el alumno. Cualquier medio de comunicación puede ser un medio de enseñanza si logra cumplir con los objetivos de aprendizaje." (Zambrano, 2009, p.41).

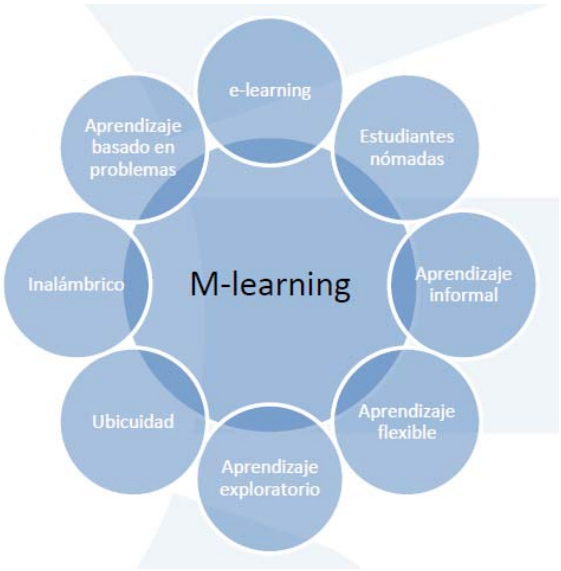
El Aprendizaje Móvil es considerado importante para esta investigación puesto que el estudiante va creando nuevas ideas a medida que el instructor le presenta un contenido nuevo, y a su vez puede divulgarlo para compartirlo con demás compañeros. El estudiante de esta era ya tiene conocimiento de algunas herramientas que existen en la web para realizar tareas, que le son requeridas debido a la postura de autoaprendizaje. El aprendiz es capaz de comparar las estructuras que se les está enseñando con las que ya conoce y elige cual le es más amigable de usar.

El descubrimiento del conocimiento le permite al estudiante encontrar nueva información con el contenido que el docente le brinda, a su vez se le atribuyen características al estudiante tales como, habilidad para retener y asimilar nueva información, disposición para conocer una estrategia nueva y el procesamiento activo de la información.

El proceso educativo no queda excluido de los cambios que se dan a partir de las emergentes tecnologías móviles, puesto que permiten incluirse en las actividades académicas y usar los

aparatos móviles disponibles, muchas veces accesibles económicamente hablando, y al acceso de conectividad de la información a cualquier hora desde cualquier lugar.

Visto desde la perspectiva educativa, el m-learning es una metodología que ofrece aprendizaje a través de las tecnologías móviles, pero en ese proceso se ponen en manifiesto algunos otros valores que añaden desarrollo positivo a las actividades inherentes al proceso de aprendizaje y enseñanza en el mundo actual. En relación con las implicaciones que se ponen en manifiesto es necesario mostrar la siguiente imagen.



Fuente: El m-learning (SCOPEO), (2011)

En síntesis, la imagen muestra la relación existente entre las diferentes metodologías de aprendizajes que guardan estrecha relación con el aprendizaje a través de aparatos móviles. Dos de estas son el e-learning y u-learning. Se cree necesario proveer una visión acerca de las características, definiciones y aspectos generales de estos dos métodos.

El aprendizaje virtual (e-learning).

Esta metodología ha tenido gran importancia en estos últimos años para la educación en todos sus niveles, esto lleva consigo la posibilidad de cambio, de ver y percibir las formas de adquirir nuevos conocimientos. Trabajar a distancia y de forma virtual, desde la comodidad de nuestros hogares, lugares de trabajos, lugar de esparcimiento u otro lugar donde se encuentre el aprendiz, se ha convertido en la mejor forma para aprender, puesto que se aprovecha el tiempo sin tener que asistir permanentemente a un recinto educativo o adaptarse a una modalidad presencial de estudios.

La educación superior ha tomado ventaja en el uso de este tipo de metodología, y es que el uso de aulas virtuales, páginas web, ordenadores y otros materiales interactivos han permitido primero la utilización de herramientas que están disponibles en la web para ser usadas, segundo y no menos importante desde el punto de vista didáctico el monitoreo constante que podría mantener el profesor hacia sus estudiantes. En este sentido, Area y Adell (2009) definen e-learning como:

> (…) una modalidad de enseñanza-aprendizaje que consiste en el diseño, puesta en práctica y evaluación de un curso o plan formativo desarrollado a través de redes de ordenadores y puede definirse como una educación o formación ofrecida a individuos que están geográficamente dispersos o separados o que interactúan en tiempos diferidos del docente empleando los recursos informáticos y de telecomunicaciones. (p.2)

Es decir, esta modalidad ofrece en gran escala la posibilidad de brindar la formación a distancia a múltiple instituciones, empresas y agentes educativos. Se considera que el buen rendimiento y la productividad de esta estrategia de aprendizaje serán a partir del uso de las más

adecuadas herramientas web. En este mismo orden de ideas, Area y Adell (2009) consideran que se debe tomar ventaja de "interfaces más amigables como son los multimedia, así como por la generalización de las tecnologías de la información y comunicación en los hogares, en las escuelas, en las universidades, en las empresas, en los centros culturales y demás instituciones sociales" (p. 3)

Los autores ofrecen una serie de posibilidades que se consideran pertinentes recalcar en relación al e-learning. *Desplegar planes de formación y estudio para aquellas personas que no pueden acceder a las aulas regulares,* es la primera característica que se le ofrece a las distintas instituciones educativas de cualquier nivel, incrementar sus matrículas puesto que ofrece la oportunidad de diseñar materias, cursos y programas a distancia permitiéndoles el acceso a personas que por cualquier razón de no poder asistir a los centros educativos sean incluidos al mundo del saber.

Otra característica recurrente es *conceder las múltiples fuentes de información más allá del profesor y los recursos literarios.* Con esta concepción se rompe ese viejo esquema del uso del libro que emplea el instructor para dictar una asignatura. El internet ofrece múltiples opciones para enriquecer, y agregar conocimientos a través de blogs, páginas web, redes sociales, entre otros.

Otra característica, y no menos importante, es la de *crear e intercambiar los procesos de aprendizaje por procesos edificantes del saber*. Este punto permite hacer cambios que le permitan al estudiante formular, planificar, analizar y valorar las informaciones que están disponibles en la web. Otra forma de contribuir es dando cabida al aprendizaje que construya conocimiento y una disciplina científica.

Así mismo, *aumentar la independencia del estudiante ante su aprendizaje,* y es que darle al estudiante esa libertad y flexibilidad de pasearse por el internet y recibir conocimiento es una forma de crear un proceso de autoaprendizaje. Esto demostraría saber los intereses y gustos de los estudiantes puesto que justificaría qué quieren aprender o en qué quieren indagar.

Cabe considerar, por otra parte *suavizar el horario escolar para el progreso de las diferentes actividades del personal docente y aprendizaje*, y propiciar la modalidad semi-presencial, la cual se considera una forma de aprendizaje justa usada por el instructor conjuntamente con los estudiantes para el establecimiento de normas que regulen el trabajo académico haciendo uso de las herramientas tecnológicas.

Incluso, *aumentar el tiempo de conexión entre los involucrados (estudiantes, docentes)* va aunada a la facilidad que tiene el docente de establecer evaluaciones y asignaciones, y a su vez, el estudiante tiene la posibilidad de mantenerse conectado con su tutor para el envío de información previamente requerida.

Por último, *echar a un lado las limitaciones físicas entre estudiante y docentes, y enfocarse en el favorecimiento de la colaboración entre todos los involucrados para fines académicos,* se pone de manifiesto el aprendizaje a través de la experiencia, debido que permite ese intercambio de ideas, vivencias y prácticas significativas de aprendizaje en colectivo.

De estas características, se puede deducir que uno de los datos más relevantes es la *flexibilidad* que existe entre el cúmulo de información disponible en la web, tanto para el docente como para el estudiante. Es decir, esa *autonomía y autoridad* que intervienen en cada uno de los participantes para contribuir en el proceso de enseñanza que a su vez ofrece ventaja al espacio y al tiempo disponible. Sin duda, el proceso de enseñanza y aprendizaje experimentan la ruptura de limitaciones que existen entre el espacio y/o tiempo del profesor y estudiante. En otro orden de

ideas, se toma en consideración la gran cantidad de información, de fuentes y datos diferentes que ofrece el docente y la necesidad de indagar e investigar cuándo y dónde sea necesario.

Cabría preguntarse ¿tiene alguna relación el e-learning con el m-learning? La respuesta sin duda alguna sería afirmativa, en el mundo actual las telecomunicaciones ha dado una determinada oportunidad de conocer la información a través de aparatos electrónicos. Son estos los dispositivos que permiten a través de una conexión de datos móviles la interacción con el mundo tecnológico. En el espacio de estas dos metodologías la *movilidad* resulta ser una función que le permite al estudiante y profesor moverse sin perder el rastro de la continuidad de una tarea específica.

Aprendizaje ubicuo (u-learning).

Sobre la base de las ideas expuestas, se hace un breve recuento de lo que es otro tipo de aprendizaje, este es el *Aprendizaje Ubicuo* o u-learning y la relación que existe con el m-learning. Antes de adentrarse a este tema es necesario definir éste tipo de estudio. Para ello, SCOPEO Observatorio de la Formación en Red (2011) puntualiza que "es un concepto que hace referencia al aprendizaje apoyado en la tecnología y que se puede realizar en cualquier momento y lugar" (p. 32).

Esta definición resulta bastante acertada y relacionada con el m-learning, se pone de manifiesto un nuevo término el cual es *ubicuidad* este tiene que ver con *movilidad,* hace referencia a ese aprendizaje independiente y dado en cualquier lugar. De acuerdo con Burbules, (2014)

El proceso de aprendizaje basado en esta metodología significa que ésta se transforma en una proposición de cualquier momento y en cualquier lugar y que, como resultado, los procesos

de aprender están integrados más a fondo al flujo de las actividades y las relaciones diarias. (p.132).

Resulta interesante entender la dinámica de esta metodología, en el sentido que el estudiante se desenvuelve solitario en el proceso. Pero paradójicamente el estudiante tiene disponible las páginas web que ofrecen servicios en línea (online), como lo son las redes sociales y estas a su vez apoyan el aprendizaje colaborativo resultando útil para la satisfacción intelectual y la interacción, de esta forma se elimina ese ambiente de soledad al que podría enfrentarse el estudiante. Como complemento a lo antes expuesto,

> La sociabilidad de la información en línea y los recursos de aprendizaje son tan invasivos que es más útil no pensar en hechos puntuales o segmentos de información como piezas discretas, sino como nódulos situados dentro de redes sociales de significado y propósito" (Burbules, 2014, p.132).

El u-learning incluye la posibilidad de que el profesor planifique u organice lo que quiere que su estudiante maneje, la otra posibilidad es dirigida hacia el estudiante, y es que basándose en lo que desee y este necesite, tendrá entonces autoridad para seguir instrucciones, luego invertir tiempo y motivación para indagar más allá de lo que le fue encomendado para obtener un objetivo académico.

Las *Lectura en Inglés* relacionadas al área de informática son el punto de partida de esta investigación. Los estudiantes de esta especialidad universitaria deben leer y comprender textos, mensajes y códigos informáticos en inglés. A través de los diferentes tipos de dispositivos móviles que los estudiantes posean van a disponer de diferentes diccionarios en línea encontrados en la web para realizar la traducción de las palabras que desconozcan y poder interpretar el mensaje que las lecturas quieran transmitir.

Es por ello, que se torna necesario realizar un vistazo de lo que la *lectura* de textos en inglés lleva consigo. En tal sentido, Harmer (2007) indica que hay diferentes razones para leer. Establece la primera relación y deduce que los estudiantes leen en el idioma inglés porque quieren leer textos relacionados con sus carreras, también leen por propósitos académicos y placer. En esta investigación se toman en consideración estas razones, puesto que la estrategia sugerida será apuntada a estudiantes universitarios que desean leer textos que guardan analogía con sus carreras universitarias.

El conocimiento del vocabulario técnico es una traba para lograr el total entendimiento de los textos en inglés. En las lecturas de inglés técnico se encuentran gran variedad de palabras que en su mayoría los estudiantes desconocen, Harmer (2007) afirma que la "lectura tiene un efecto positivo en el vocabulario, la ortografía y escritura de los estudiantes" (p.99).

Sin duda, en la carrera de computación o informática es muy importante el escribir y deletrear correctamente las palabras técnicas en inglés, debido a que por lo general son tipiadas en los diferentes programas informáticos, pero es muy necesaria la debida escritura, esto será sinónimo de éxito para la ejecución del programa informático.

El referido autor también establece distinción entre dos tipos de lecturas. La lectura *extensiva* y la *intensiva.* La primera se refiere a todas esas lecturas que el lector realiza fuera del salón de clase, como por ejemplo: novelas, páginas web, periódicos, revistas u otro material de referencia. No obstante, el termino lectura *intensiva* se refiere al detalle enfocado en la construcción de la lectura de textos que se da no siempre en el salón de clase.

Sin embargo, el autor específica otra diferencia en el idioma inglés "La elección exacta de los géneros y los temas pueden determinarse por los fines concretos que los estudiantes están estudiando para (como, por ejemplo, negocios, ciencia o enfermería)" (Harmer, 2007, p.100)

Llaman la atención las subdestrezas de la lectura que el autor establece para obtener de un texto en particular una información que se requiere. *Scan* es la subdestreza por medio de la cual el estudiante busca información detallada, un vistazo rápido al texto objeto, como por ejemplo, números telefónicos, un nombre u otro detalle. Esta subdestreza no requiere que el estudiante lea por completo el texto, por el contrario buscar rápidamente los datos que son interesantes para el lector. El lector después de conseguir la información, se lee detenidamente para cerciorarse que lo que se encontró es lo que se necesita.

En comparación con *Skim,* la cual es la estrategia que le permite al lector conseguir de manera rápida ideas principales, ideas más completas relacionadas intrínsecamente con el texto. Este proceso se realiza pasando la vista por el texto, leyendo en bloques concentrándose, fundamentalmente en las claves tipográficas (títulos, negritas, subrayado, entre otros rasgos) que sobresalen en la lectura.

Como se puede inferir, estas estrategias son básicamente usadas en la lectura de textos específicos en inglés para encontrar estratos del texto en cuestión. El estudiante debe tener una sólida base de conocimiento acerca las estrategias que puede utilizar en las lecturas, ya sea para memorizar, para extraer información, relacionar ideas o compararlas. Según el estudio de Alderson (citado en Kavaliauskienė, 2002)

> La mala lectura en un idioma extranjero es debida en parte a la mala lectura en la lengua nativa (L1), junto con un conocimiento insuficiente de la lengua extranjera (L2). Los estudiantes deben alcanzar un nivel mínimo de conocimiento del idioma

antes de que sean capaces de transferir cualquier conocimiento de la L1 a sus tareas de lectura en L2" (para.15).

En esencia de la cita al ser traducida expresa que el conocimiento del uso de las estrategias, será dada de acuerdo a lo que el estudiante maneja de su lengua materna. En otras palabras, mientras el aprendiz haya obtenido una instrucción significativa en su pasado académico, el producto será revelado en la producción de una buena lectura.

Sobre la base de las ideas expuestas, el autor también expone 6 fundamentos de la lectura, que les dan a los profesores que quieren incentivar la lectura como actividad académica. El primer fundamento sugiere Motivar a los estudiantes a leer tanto y tan frecuentemente como sea posible, mientras más lean los estudiantes será mejor. Discutir con los estudiantes de este punto es clave, hacerles descubrir lo importante de leer, y leer en otro idioma. El segundo fundamento describe que los estudiantes deberían estar comprometidos con la lectura que les son interesante, ya sea a modo personal, académico y/o profesional.

En cuanto al tercer fundamento, el instructor debe aconsejar a los estudiantes a que sigan instrucciones de lo que él quiere que aprendan, al mismo tiempo enseñar la forma de conseguir el significado y explorar sus pensamientos acerca del texto objeto. La motivación sigue siendo factor importante en la promoción de la lectura dentro del salón de clases, debido que se estaría provocando un acercamiento del idioma. Este fundamento capta la lectura extensiva, exhorta que la lectura por placer es y debe ser diferente de la lectura con propósitos académicos.

Mientras tanto, el cuarto fundamento prescribe que la predicción está presente en casi todo el proceso de lectura, ofrece al lector la posibilidad de imaginar que va a leer, y que se encontrará en la lectura. El profesor deberá entonces proveer a los estudiantes consejos para que ellos tengan la oportunidad de adivinar que hallarán en el ejercicio lector.

Igualmente, se da a conocer el quinto fundamento el cual establece hacer encajar las asignaciones con el tema cuando se esté trabajando con lecturas extensivas. Motivar al estudiante a leer no es el único reto que el profesor se enfrenta, sino también las actividades que se plantean para medir la comprensión de la lectura en los estudiantes. Deberán evadirse los ejercicios poco interesantes, aburridos e inapropiados.

El último fundamento, el sexto, idéntica esos *buenos profesores que les gusten leer textos.* A partir de una lectura, se puede tomar cualquier otra función gramatical, oraciones o elementos que les permitan a los estudiantes expandir sus conocimientos acerca del idioma. Todo esto lleva a una interesante secuencia de lecciones que dan cabida a discusiones de grupos, interrogantes, tareas o cualquiera oportunidad que promueva la retroalimentación.

En síntesis, en esta investigación se aprecia la destreza lectura en LE Inglés, debido que la carrera de informática del IUTVAL, y específicamente en la unidad curricular Inglés I, los estudiantes deben leer textos en inglés con fines específicos. Deben traducirlos, para entender significado y adquirir conocimiento acerca del idioma. Las actividades se adaptan a las diferentes clases y se pasean por las varias etapas (pre-reading- while reading, post- reading). Estas lecturas proveen buenos modelos para futuras composiciones y ofrece oportunidades para el estudio del idioma inglés.

En virtud de darle importancia a los fundamentos antes expuestos, es necesario resaltar los que a la investigación en curso le son sugeridos. Vale acotar que el punto de enfoque en estos fundamentos es la *motivación* que los estudiantes de cualquier nivel educativo deberían recibir, incitar a los estudiantes a leer, escudriñar y barrer información con las diferentes estrategias de lectura rápida. Los fundamentos considerados claves en esta investigación son: *aconsejar a los*

estudiantes a que sigan instrucciones de lo que él quiere que aprendan, motivar a los estudiantes a leer tanto como sea posible, los buenos profesores aprovechan leer textos.

Una de las variables de las cuales el investigador se aprovechará para manipular será el uso de los diferentes *Diccionarios Electrónicos* a través de dispositivos móviles. La plataforma E-ducativa Aragonesa de España define al *diccionario* como "…un recurso convencional que constituye un importante apoyo para el aprendizaje de una palabra. Existen diferentes tipos de diccionarios: normativos, de uso, dudas, sinónimos y antónimos, etnometodológicos, frases hechas y refranes, especializados y dialectales" (para.1).

En esta investigación, se hace referencia al *diccionario especializado*. La plataforma educativa antes mencionada define a este tipo de recurso como "el tipo de diccionario donde aparecen tecnicismos propios de las diversas aéreas de conocimiento" (para.1). Es decir, un diccionario diseñado para proveer el significado de palabras relacionadas a una actividad o profesión en particular.

Por otra parte, se puede establecer tipos de diccionarios, ellos podrían ser los convencionales o físicos, y los diccionarios electrónicos. La plataforma educativa ofrece una diferencia entre estos diccionarios. Ellos se diferencian principalmente de los "convencionales en el modo de presentación y, por tanto, en su forma de búsqueda. Si la consulta en un diccionario convencional es un recorrido por las páginas de papel repletas de entradas ordenadas alfabéticamente, la búsqueda en los diccionarios electrónicos consiste sencillamente en escribir correctamente la palabra en una ventana del ordenador y pulsar *buscar*" (para.1).

En otras palabras, para el uso del diccionario electrónico se necesita un dispositivo móvil (tableta, teléfono móvil o laptop) o una computadora de mesa, y conexión a internet. Ellos son muy fáciles de usar, puesto que la mayoría de las páginas web tienen una sección donde el

usuario puede escribir la palabra desconocida en el buscador, y de este modo conocer la definición y características de esta palabra.

Según el formato existen dos tipos de diccionarios electrónicos: 'Diccionarios en soporte CD-ROM', el cual para sacarle provecho a este recurso electrónico no es necesario estar conectado a internet. No obstante, para poder descargar el diccionario la primera vez si se necesita de conexión a la web, sin embargo, otros diccionarios con este formato pueden ser obtenidos en CD tipo software, luego debe ser instalado en el disco duro del computador. Otro dato importante para el uso de este recurso, es que este debe estar insertado en la unidad de CD del computador para ser usado.

Por el contrario, los *Diccionarios on-line* si necesitan de conexión a internet. El acceso a estos programas tecnológicos son libres, algunas veces, el usuario debe registrarse para poder gozar del uso de ellos, y poder consultar cuando así lo desee. Para usar este tipo de diccionarios basta escribir la palabra desconocida en el buscador de la página, y después de recibir el significado de la palabra, adecuar el significado a la traducción.

Tang (2001), en su trabajo establece las ventajas de emplear estos materiales electrónicos online. En primer lugar menciona, *la rapidez, exactitud e integridad de búsqueda,* esto está ligado a la invitación del usuario a examinar una palabra desconocida, y recibir la precisión y diversidad en las definiciones de la misma. En segundo lugar, *la Alta capacidad de almacenamiento*, específicamente los CD-ROM tienen mucho espacio para guardar información. En tercer lugar, el autor refiere a *la Transmisibilidad,* esta utilidad le permite al beneficiario la reproducción de datos e información (corte y pega) de un lugar a otro sin causar ningún tipo de error.

La cuarta ventaja, corresponde a *la Continuidad de búsqueda*, el autor menciona la ventaja de usar la función *hipertexto.* Esta función permite al usuario saltar de casi todas las palabras a sus definiciones aumentando la capacidad de entendimiento de las mismas. Por su parte, *la Presentación multimedia* es otra ventaja, Tang (2001) indica que los "diccionarios electrónicos también sirven como un medio audiovisual para la adquisición de otra lengua que puede atraer la atención de los usuarios, provocar emociones, concretar ideas, para acelerar el aprendizaje" (p.228). La última ventaja es la *Facilidad de la actualización*, muchas veces los diccionarios electrónicos se actualizan de forma automática, otras veces con solo pulsar un botón que diga ACTUALIZAR ya el usuario tiene una versión renovada del recurso.

Dispositivos móviles.

En Venezuela, el uso de aparatos móviles dentro del salón de clases no es permitido. Inclusive, esta normativa debe ser seguida por estudiantes del sistema educativo universitario. A este último nivel de educación más que una norma, el no uso del teléfono celular dentro del salón de clases representa el respeto hacia el profesor y hacia la academia. Estas políticas no son leyes, de hecho no existe ley que restringa el uso de dispositivos dentro de un campus universitario, sin embargo, universidades diseñan sus propios reglamentos para prohibir este aspecto. En este apartado, el autor hace referencia a información acerca de los distintos dispositivos móviles.

Para empezar, se ofrece una definición de lo que son los dispositivos móviles. Para ello, Morillo (s/f) explica que "Son aparatos pequeños los cuales la mayoría se pueden transportar en el bolsillo del propietario o en un pequeño bolso. Ellos tienen capacidad de procesamiento y también, conexión permanente o intermitente a una red. Entre las características que poseen están: memoria RAM, tarjetas MicroSD, flash. …Normalmente se asocian al uso individual" (p.7)

Dentro del conjunto de características de los dispositivos móviles podemos mencionar en primer lugar la *movilidad,* esta peculiaridad le permite al aparato móvil "…ser transportado o movido con frecuencia y facilidad. …son lo suficientemente pequeños como para ser transportados y utilizados durante su transporte" (p.7)

La segunda característica tiene que ver con el *tamaño reducido*, esta es "la cualidad de un dispositivo móvil de ser fácilmente usado con una o dos manos sin necesidad de ninguna ayuda o soporte externo. El tamaño reducido también permite transportar el dispositivo cómodamente por parte de una persona" (p.8)

Comunicación Inalámbrica es la tercera característica, la cual va combinada al hecho de que el dispositivo pueda obtener y mandar información a través del internet de manera inalámbrica. En el idioma inglés, la palabra más recurrente para referirse a la conexión que no necesita cables es *wireless.* La cuarta característica y por ultimo tiene relación con la *interacción con las personas,* el cual es ese "proceso de uso que establece un usuario con un dispositivo. Entre otros factores, en el diseño de la interacción intervienen disciplinas como la usabilidad y la ergonomía" (Morillo, s.f, p. 9)

En la actualidad existen muchos modelos de dispositivos móviles. Estos varían en todos los sentidos; tamaños, colores, capacidades, costos, entre otras características. El autor antes referido clasifica los tipos de dispositivos móviles disponibles para el momento como: teléfonos móviles, organizadores y asistentes personales digitales (*personal digital assistant*), *web-enabled phones*, *two-way pagers*, *smartphones*, *handheld PC*, *tablet PC*, *tablets*, libros electrónicos (*e-books*) son algunos de los dispositivos utilizables para conectarse a internet estándar o wireless.

Otro de los apartados que Morillo expone en su trabajo es acerca las características de los dispositivos móviles. Estas no son más que los diferentes componentes que tienen estos aparatos.

Todo dispositivo móvil debería tener un *teclado*, Virtuales y físicos son los tipos que se pueden encontrar actualmente. Los virtuales se presentan ilustrados en la pantalla del dispositivo mientras que el físico tiene teclas que se utilizan para escribir las palabras.

Otro de los componentes que conforman un dispositivo es la *pantalla*. Esta como los teclados viene en muchas presentaciones de acuerdo al modelo de dispositivo. Un dispositivo móvil debería tener sensores, conectores Mini USB, Micro USB, baterías y otras características como: cámaras; con resolución para fotos, videos, flash y zoom digital.

El autor indicó asimismo, las posibles redes donde puede acceder un dispositivo móvil. A este respecto, agregó que pueden acceder mediante *sistemas de telefonía*, *redes para tener acceso a internet, geolocalización, y comunicaciones de corta y larga distancias.* Todos esos sistemas nombrados anteriormente son los que les permiten a las personas conectarse a internet de un lugar a otro, utilizando un aparato portátil, cada sistema con características definidas para brindar el servicio que requiera el usuario.

En este caso, este tema es relevante para la investigación en curso, debido que es necesario tener información básica acerca los dispositivos móviles. Son ellos los que ayudarán al proceso de búsqueda, encuentro y uso de las palabras en las actividades encomendadas a los estudiantes. Por otra parte, La diversidad de características de los dispositivos va a variar de acuerdo al *hardware y software* que el aparato tenga.

Un gran número de personas en la sociedad usan dispositivos móviles. Esos números están incrementándose en las generaciones de jóvenes universitarios. Los aparatos móviles están presentes en sus vidas. Usar sus aparatos móviles es por una parte darles a los estudiantes el acceso a la tecnología educativa, y a los recursos que el estudiar en una universidad demanda.

Traducción.

En esta investigación se maneja la variable dependiente *Traducción*, porque en la institución se utiliza la Tableta Canaima y otros dispositivos móviles como elementos para leer textos en inglés. Todo ello, para realizar las traducciones que se les asignen en la unidad curricular de Inglés I. A partir de esta explicación, se hace referencia a la definición de *traducción*, su clasificación e información general relacionada con el presente estudio de investigación.

Sobre el asunto, Hurtado (2011) devela una definición de traducción, manifiesta que es "una habilidad, un *saber hacer* que consiste en saber recorrer el proceso traductor, sabiendo resolver los problemas de traducción que se plantean en cada caso" (p.25). Expresado en otras palabras, como el procedimiento por medio del cual se solventan las dificultades que las traducciones en el idioma inglés traen consigo, estas dificultades pueden ser: el vocabulario especializado, las estructuras gramaticales, la no posesión de un diccionario especializado, entre otras.

La autora también admite que el "saber traducir como un conocimiento esencialmente de tipo operativo. …se adquiere fundamentalmente por la práctica". (p.25). en otras palabras, la traducción se vuelve una habilidad adiestrándose y de esta manera se adquiere dicha competencia traductora.

Sobre la base de las ideas expuestas, Hurtado (2011) ofrece en su libro la finalidad y características de la traducción. Expresa claramente que se traduce "porque las lenguas y las culturas son diferentes, la razón de ser de la traducción es la diferencia lingüística y cultural".

(p.28). Es decir, esta disimilitud se rompe a medida que se conoce el significado del mensaje de un texto especializado el cual está escrito en una lengua diferente.

Por otra parte, la autora declara que se traduce "para comunicar, para traspasar las barreras de incomunicación debido a esa diferencia lingüística y cultural; y la traducción tiene una finalidad comunicativa" (p.28). Señala también que, se traduce para cierto individuo que desconoce el lenguaje, y posiblemente el conocimiento de saberes, creencias y pautas en que está expuesto un texto (escrito, oral o audiovisual). Las finalidades nombradas son las descritas por la autora para abordar el propósito de la traducción que a su juicio son: ¿Por qué se traduce? ¿Para qué se traduce? Y ¿Para quién se traduce?

Otras de las manifestaciones de Hurtado (2011) son el nombramiento de tres características de la traducción. Primero, la afirmación ya nombrada con anterioridad referente al conocimiento del lenguaje y las culturas, segundo, la traducción sigue una intención de que el individuo socialice, y exprese la información que se necesita, y tercero, la traducción se emite a un receptor que necesita de la traducción al descomponer la lengua y la cultura en la que esta formulado el texto original.

Cabe considerar por otra parte, un aspecto clave mencionado por Hurtado (2011) éste es el destinatario de la traducción, lo que esa persona sabe y no sabe con respecto al texto original. De igual forma, los componentes que tienen las traducciones y también las reflexiones referentes a ella. Es importante, y por muchas razones, aclarar que el traductor no debería ser bilingüe o ser un especialista en traducción de idiomas. Esto es entonces una competencia que se adquiere con la práctica.

Antes de continuar con el tema, se hace necesario definir la lingüística. Según Justice (2004) es "el estudio científico del fenómeno del lenguaje humano. La lingüística interesa

describir las similitudes y diferencias entre el lenguaje; esto es especialmente importante cuando se trata de enseñar a alguien una segunda lengua" (p.1). De esta manera se puede afirmar, que la lingüística es el estudio que analiza los elementos más complejos de un idioma, buscando ese punto de igualdad y desigualdad entre el idioma de partida y de llegada.

Una vez precisado el concepto de lingüística, se da continuidad al tema de la traducción. Para ello, se revisan los rasgos definitorios de la traducción. Hurtado (2011) define principios básicos a saber, primero, *la actualización textual: el sentido.* Se debe considerar la lógica que adquiere cada palabra dentro de una situación específica. Hay muchas palabras que cambian su significado dependiendo en qué contexto ella sea usada. En segundo lugar, *la intervención del contexto* tiene alguna similitud con lo anterior, el conocimiento del significado de las palabras en otro idioma. El entorno lingüístico, textual, situacional y sociohistórico debería comprenderse para darle sentido al texto a traducir.

En tercer lugar, para los *aspectos culturales y el destinatario de la traducción* se tienen que utilizar formas lingüísticas de cada lenguaje y el ámbito cultural propio de cada una de ellas para que el destinatario reciba el mismo efecto del texto original. En cuarto lugar, *la importancia de la adscripción textual y de la finalidad de la traducción*; ajustar la traducción a formulación lingüísticas del texto original. Es decir una traducción más literal.

Y por último, *la traducción como proceso mental* se necesita un proceso cognitivo para hacer la traducción. Intervención de "múltiples operaciones cerebrales, y cuyos procesos básicos son la comprensión y la reexpresión" (Hurtado, 2011, p.37)

Hurtado (2011) clasifica la traducción dentro de cuatro consideraciones: *definición de la traducción como actividad entre lengua,* para aclarar este argumento los autores Vinay y Darbelnet (citado en Hurtado, 2011) se refiere a "pasar de una lengua A a otra lengua B para

expresar la misma realidad" (p.29). Asi mismo, *La traducción como actividad textual,* House (citado en Hurtado, 2011) define este punto como "la sustitución de un texto en lengua de partida por un texto semántica y pragmáticamente equivalente en la lengua meta" (p.29). *La traducción como acto de comunicación* definido como "la traducción que consiste en reproducir, mediante una equivalencia natural y exacta, el mensaje de la lengua original en la lengua receptora. (Nilda y Taber, 1969, Citado en Hurtado, 2011)

Hurtado (2011) clasifica la traducción según la función y la configuración del proceso en el individuo como:

> Traducción natural, profesional, pedagógica, interiorizada y explicativa. Mientras que por la perspectiva de la tipología la clasifica en ámbitos marcados por el campo: traducción de géneros especializados, tipo de campo: traducción de géneros especializados, tipo de campo: técnico, científico, jurídico, económico, y traducción de técnica científica, jurídica, Entre otras. Por ámbitos no marcados por el campo la traducción es clasificada como: traducción de géneros no especializada, géneros literarios, traducción literaria, publicitaria y periodística. (Hurtado, 2011, p. 54-57)

En esta investigación se toma la importancia desde la perspectiva del *ámbito marcados por el campo.* Donde se pone de manifiesto la traducción a textos especializados técnicos el cual el léxico científico y técnico relacionado a la informática están presentes.

En otro apartado Hurtado (2011) menciona que la caracterización de las modalidades de la traducción son las siguientes:

> Medio escrito: la traducción escrita de un texto escrito; medio oral: interpretación simultánea, consecutiva, de enlace y susurrado; medio escrito y oral: traducción a la

> vista; medio audiovisual: voces superpuestas, doblaje y subtitulación; medio musical: traducción de canciones y supertitulación musical; medios informáticos: programas informáticos y productos informáticos multimedia; medio icónico-gráfico: traducción icónico-gráfico. (Hurtado, 2011, p. 70-71)

Se precisa después de todo, una clasificación donde se incluye la traducción de *productos informáticos*. Hurtado (2011) refiere la importancia del significado de las palabras en este campo. Existen características específicas y limitaciones que se aplican al traducir estos textos. También refiere la traducción de *programas informáticos* que tiene que ver con la traducción de sistemas operativos, aplicaciones de uso general, específicos y archivos.

Todo lo antes expuesto, necesita de la traducción de estos programas para la manipulación del producto, ya que se pone de manifiesto los mensajes lingüísticos y culturales referidos al usuario. Mayoral (citado en Hurtado, 2011) sitúa la traducción subordinada y opina que su "característica principal es la enorme coherencia en los usos tecnológicos en toda la documentación ya que tiene que existir una lengua común idéntica entre el sistema operativo y las diferentes aplicaciones y programas. La univocidad debe ser absoluta, si no la máquina no funcionará como estaba previsto" (p.87)

De allí la importancia de traducir de la manera más cercana al idioma meta para obtener la información requerida con exactitud y de esta forma eliminar posibles fuentes de errores entre las diferentes variables. En la unidad curricular Inglés I, impartida en el IUTVAL por lo general los estudiantes deben traducir textos relacionados a su especialidad universitaria. En este caso corresponde a la especialidad de informática. Después de haberse conocido las diferentes modalidades por los cuales se puede considerar la traducción es indispensable referirse a esta modalidad en específico.

Cabe destacar, las ideas de Solé (1995), quien expuso argumentos para ofrecer lectura y comprensión de la misma, pero añadiendo más importancia al proceso de percepción, en vez de traducción. Resulta paradójico la visión que la autora plantea sus ideas en cuanto a la utilización de estrategias que le proporcionen al aprendiz la posibilidad de entender e interpretar el texto escrito de manera automática.

Dicho de otra manera, las estrategias adoptadas por el lector son las que "determinan tanto las estrategias responsables de la comprensión como el control que de forma consciente va ejerciendo sobre ella, a medida que lee."(Solé, 1995, p. 35). Hay que hacer notar que, el proceso lector no es meramente una fase aislada, sino que, lleva consigo un proceso metacognitivo que el lector debe aprovecharse para obtener bondades aunadas a este procedimiento, y de esta forma aprender a leer.

Hay que hacer notar, el enlace que existe entre el comprender y el aprender mientras se lee. Solé (1995) hace destacar una precisión argumentativa que nombra al proceso lector como un procedimiento significativo, y afirma que: "cuando el lector comprende lo que lee, está aprendiendo, a medida en que su lectura le informa, le permite acercarse al mundo de significados, y le ofrece nuevas perspectivas u opiniones sobre determinados aspectos." (p. 39)

Como complemento, y volviendo la mirada a la traducción de lecturas relacionadas a la informática, Hurtado (2011) comenta en su libro que "esta modalidad de traducción se produce con textos escritos, con todos los géneros posibles y tienen un modo traductor simple ya que la reexpresión en la lengua de llegada también es escrita". (p.74). además de ser buen traductor, quien traduce debe ser buen redactor para obtener una traducción congruente y significativa.

Se tiene pues, estudios de Cabré (1993) que los textos especializados se plantean en esa unidad curricular y ellos son: subconjuntos del lenguaje general caracterizados pragmáticamente

por tres variables: la temática, los usuarios y las situaciones de comunicación. (Como se citó en Hurtado, 2011). De allí, que las situaciones que se plantean en estos textos son de tipo formal. Lo que se hace un tanto difícil la traducción si no se manejan las características lingüísticas y textuales correctamente.

Sistema de hipótesis.

Una hipótesis de la investigación es, según Hernández, Fernández y Baptista (2014), las "Proposiciones tentativas sobre las posibles relaciones entre dos o más variables" (p.107). Es decir, las futuras conclusiones las cuales serán develadas por el investigador por medio de la realización de un trabajo de investigación científica. Estas características deben tener entre otras peculiaridades la de ser reales y precisas. La relación deberá proporcional entre las variables independientes y dependientes.

Las hipótesis correlacionales de esta investigación podrán ser las siguientes: primero, el uso de los diccionarios en línea para la traducción de textos especializados resultará de mucha utilidad para aprendizaje de léxico específico relacionado a la informática, y la obtención de una traducción de calidad, con la estructura lingüística requerida para el nivel de estudio. Y segundo: A mayor uso de los dispositivos móviles dentro del salón de clases y a distancia serán más motivadores y enriquecedores de las experiencias de enseñanza y aprendizaje, debido a que no solo conectan las tareas y el aprendizaje significativo, sino también, el uso de herramientas tecnológicas dando apertura a un proceso didáctico para desarrollar un sistema de competencias en los estudiantes.

Operacionalización de Variables.

Además de describir los trabajos que tienen relación con la siguiente investigación es necesario estudiar de manera focalizada las variables que captan mejor la esencia del estudio en

curso. En relación a Operacionalización de variables, Santa Palella y Martins (2012) la definen como “el procedimiento mediante el cual se determinan los indicadores que caracterizan o tipifican a las variables de una investigación, con el fin de hacerlas observables y medibles con cierta precisión y facilidad” (p.73-74). A continuación, se muestra el proceso por el cual las variables son descompuestas para mostrar las cualidades más interesantes de ellas.

Operacionalización de Variables

OBJETIVO GENERAL: **Determinar la influencia del uso de diccionarios en línea en la traducción de textos en Inglés con PROPÓSITOS ESPECÍFICOS de interés para los estudiantes de la mención Informática del Instituto Universitario De Tecnología Valencia (IUTVAL)**				
OBJETIVO ESPECÍFICO	**DEFINICIÓN CONCEPTUAL**	**DIMENSIÓN**	**INDICADOR**	**ITEMS**
Evaluar el desempeño de los estudiantes de la Mención Informática en la traducción de textos en Inglés con Propósitos Específicos mediante el uso de los diccionarios en línea y diccionarios convencionales.	Hurtado, (2001) define la traducción como la actividad de comprensión de un texto original y de esta formar expresar el mismo sentido con los medios de otra lengua. Este proceso debe pasearse por las competencias básicas como: comprensión, expresión, y pragmática. (p. 329-330)	**COMPRENSIÓN**	**Exageración**	1.1
			Precisión	1.2
			Ambigüedad	1.3
			Adiciones	1.4
			Omisiones	1.5
		EXPRESIÓN	**Reformulación**	2.1
			Gramática	2.2
			Sintaxis	2.3
			Léxico	2.4
			Coherencia	2.5
		PRAGMÁTICA	**Contexto**	3.1
			Destinatario	3.2
			lingüística	3.3
			Cultura inglesa	3.4
			Dialecto	3.5

Capítulo III

Marco Metodológico

En este capítulo se refleja el enfoque, tipo y diseño de la investigación, también, la población y los participantes que se van a elegir como muestra, se describirán las técnicas e instrumentos diseñados por el investigador y aprobados por expertos con los cuales se recolectarán los datos. Se describirán detalladamente las siguientes fases: fase diagnóstica, planificación, aplicación, y evaluación. Igualmente los instrumentos y/o técnicas que se utilizarán en esas fases.

Enfoque y tipo de la investigación

Con relación al enfoque de la investigación, Hernández, Fernández y Baptista (2010) afirman que "el enfoque cuantitativo usa la recolección de datos para probar hipótesis, con base en la medición numérica y el análisis estadístico, para establecer patrones de comportamiento y probar teorías" (p. 4). Esto quiere decir, que la perspectiva de la siguiente investigación es netamente numérica. La naturaleza de las variables a estudiar es medible, y por lo tanto, se le pueden atribuir valores numéricos.

Otras características de dicho enfoque son las hipótesis y recolección de datos; la primera no es otra cosa que creencias, las cuales surgen antes de recolectar o analizar algún dato. La segunda por su parte, se fundamenta en la medición en donde se comparan variables o conceptos contenidos en la hipótesis y las cuales se llevan a cabo cuando se utilizan procesos estandarizados y aceptado por la comunidad científica.

Es necesario demostrar que para medir se seguirá una serie de procedimientos, los cuales son necesarios si se quiere que otros científicos aprueben o validen una investigación. Hernández, Fernández y Baptista (2003) en relación a esto comentan que "El producto de las mediciones es expresado en números, es por ello que deben ser analizados mediante métodos estadísticos". (p. 5), Es decir, serán resultados expresados de forma numérica, previamente probados por un sistema estadístico.

Por otro lado, esta investigación seguirá un diseño experimental. Santa Palella y Martins (2012) clasifica a estos tipos de estudios. Este Trabajo de Grado sigue una línea de investigación dentro de esta clasificación como "cuasi experimental", el cual:

> Se usa cuando no es factible utilizar un diseño experimental verdadero. Es un método de control parcial, basado en la identificación de los factores que pueden intervenir en la validez interna y externa del mismo. Incluye el uso de grupos intactos de sujetos para la realización del experimento, puesto que en un estudio no siempre es posible seleccionar los sujetos al azar. (p.89)

En ésta perspectiva, dicha característica tiene un significado que se traduce en un notable impedimento para hacerle seguimiento a las condiciones de la medición así como también a otras variables desconocidas que pueden distorsionar los resultados, pero el grado de organización que en él se dan, dan cabida a aseverar que los diseños son válidos. Hernández, Fernández y Baptista (2014) en relación al diseño de investigación cuantitativa refieren que es el "Plan o estrategia que se desarrolla para obtener la información que se requiere en una investigación y responder al planteamiento" (p.128)

En otras palabras, un diseño de investigación proporciona al investigador las estrategias para abordar y dar respuestas al planteamiento del problema de investigación. El diseño de esta investigación consiste en la aplicación de una pre-prueba y una pos-prueba suministrada a la muestra constituida por dos grupos, en donde se esperan diferentes resultados de cada uno luego de la implementación del tratamiento sobre la variable independiente (fase didáctica) escogido por el investigador.

Nivel de la investigación

Al respecto, Arias (2006) define el nivel de una investigación como "el grado de profundidad con que se aborda un objeto o fenómeno" (p.23). La investigación en curso responde a un nivel Descriptivo. Con la intención de definir este nivel, Santa Palella y Martins (2012) llegan a la conclusión de que este nivel permite “interpretar realidades de hecho. Incluye descripción, registro, análisis e interpretación de la naturaleza actual, composición o procesos de los fenómenos” (p.92)

En otras palabras, este nivel permite ofrecer por parte del investigador las conclusiones de las evidencias observadas en los sujetos objetos de estudio. Por otro lado, este nivel consiste en darle características al fenómeno, y dar a conocer la estructura de las variables de forma individual.

Población

A manera conceptual, Hernández, Fernández y Baptista (2010) afirman que “la población es el Conjunto de todos los casos que concuerdan con determinadas especificaciones” (p. 174). En otras palabras, una población está determinada por sus características definitorias.

Por lo tanto, al conjunto de elementos que posee esta característica se denomina población o universo. Para la realización de esta investigación, la población está constituida por los estudiantes del primer trayecto de la carrera universitaria de Informática del Instituto Universitario de Tecnología de Valencia (IUTVAL). La matrícula de estudiantes del primer trayecto en dicha institución universitaria es de 670 estudiantes, para esta especialidad; distribuidos en tres horarios académicos: mañana, tarde y noche con un total de 387 personas del sexo femenino, y 283 estudiantes del sexo masculino. En edades que oscilan entre 17 y 42 años de edad.

Muestra

La *muestra*, por su parte, es definida como la selección de algunos elementos con la intención de averiguar algo sobre la población determinada, en el caso de esta investigación, se hizo uso de un procedimiento de selección informal conocida como muestra intencional u opinática. "…en este caso los elementos son escogidos con base en criterios o juicios preestablecidos por el investigador" (Arias, 2006, p. 85)

La muestra está conformada por cuarenta y cuatro (44) estudiantes cursantes del primer trayecto de la carrera universitaria de Informática del IUTVAL, entre ellos veinte (20) estudiantes de sexo femenino y veinticuatro (24) estudiantes de sexo masculino, en edades comprendidas entre dieciocho (18) y veintisiete (27) años de edad.

Técnicas e Instrumentos de Recolección de Datos

Se entiende por instrumentos de recolección de datos, de acuerdo con Arias (2006), "cualquier recurso dispositivo o formato (en papel o digital), que se utiliza para obtener, registrar o almacenar información" (p. 69). Es decir, las técnicas de recolección de datos comprenden

procedimientos y actividades que le permitan al investigador obtener la información necesaria para dar repuesta(s) a su(s) pregunta(s) de investigación.

En la presente investigación, la técnica de recolección de datos es la observación participante. A través de esta técnica, el autor tomará en consideración la información del sujeto; gustos, tareas a realizar y la especificación del tema a abordar que es relacionado a la informática.

Santa Palella y Martins (2011) argumentan que la observación es participante:

> Cuando el investigador se incluye en el hecho o fenómeno observado, para obtener la información "desde adentro". Implica la realización de un trabajo casi siempre dilatado y cuidadoso, pues el investigador debe integrarse al grupo, comunidad o institución en estudio para, una vez instalado, ir realizando una doble tarea: desempeñar algunos roles dentro del conjunto e ir recogiendo los datos que necesita. Precisa, por lo tanto, confundirse con las personas sobre las que recae la observación, como si se fuera uno más de ellos, pero sin abandonar la gestión observadora. (p.118)

El investigador se incluye en el proceso de observación debido que debe conocer aspectos que debe manejar relacionado a un campo estudiantil específico. Es por ello, que se hace necesario la intervención en la obtención de datos de los participantes y definición de la estructura lingüística particular. Además de recabar los acontecimientos de la vida diaria, el observador debe prestar atención a los eventos especiales, que serán diferentes de acuerdo con la particularidad del grupo en estudio. El análisis de estos acontecimientos manifiesta la estructura o patrón sociocultural de un sistema más amplio del cual forma parte, ya que los eventos especiales se pueden considerar como imágenes que reflejan las estructuras de los grupos.

También merecen una atención particular los incidentes clave (discusiones, confrontaciones, entre otras).

Una vez recabada toda la información necesaria, el investigador debe valerse de anotaciones de campo de manera abreviada y esquemática, las cuales deben anotarse el mismo día o al día siguiente. Estas anotaciones concretas y situacionales serán, además, un testimonio real de la honestidad y objetividad de la investigación. Con relación a lo anterior, lo que el observador debe registrar son las evidencias empíricas que vivió en "el campo". Este trabajo es fácil de realizar si el observador presta suma atención a lo que observa.

El *instrumento de recolección de datos* es una actividad de traducción. Dicha tarea consiste en que el estudiante mostrará sus habilidades para traducir un texto relacionado a su especialidad universitaria. Este texto tiene que ver con un programa informático que es usualmente usado en este ámbito profesional. En este sentido, según Catford (1965) una traducción es "la sustitución de material textual de una lengua origen por material textual equivalente en la lengua meta" (p. 20). Por su parte, Santa Palella y Martins (2012) definen instrumento de recolección de datos como aquella herramienta "fácil de usar, popular y con resultados directos. (p.131). Se recomienda usar instrucciones cortas y precisas que le permitan al participante abordar y realizar el instrumento con total entendimiento y rapidez.

Con el fin de dar una breve descripción de la traducción se puede señalar que ésta consistió en traducir un texto denominado *Java Compiler*, un texto tomado de la página web http://www.theserverside.com/ el cual consta de unas 266 palabras en inglés a ser traducidas al español como un texto único. Vale acotar que esta página web ofrece a personas interesadas en el área de la informática una serie de informaciones, noticias discusiones y artículos para el desarrollo profesional e intelectual del lector de esta área. La actividad esta vaciada en un

formato universitario el cual lleva en la parte superior y centrada información del Ministerio de Educación del nivel en el cual se trabajará, y sus respectivos logos, seguido de una breve explicación de las recomendaciones a seguir para la realización de la asignación, y finalmente, se ubica el texto a traducir.

Para la realización de la traducción se solicitó a un grupo de estudiantes su colaboración para dar respuesta al instrumento antes explicado, a través del cual se recabó información general sobre la traducción de textos, de igual forma, se monitoreó la participación formativamente de los estudiantes como usuarios de los diccionarios en línea a través de sus Tabletas Canaimas. Al finalizar, el instrumento fue devuelto al encuestador de quien lo recibió.

Para evaluar el desempeño de los estudiantes del grupo experimental se diseñó esta traducción (pre prueba) que evaluará el uso del diccionario en línea para traducciones de textos relacionados a la carrera de informática, y una post prueba (la cual será la misma pre prueba) que se aplicará luego de realizarse el tratamiento o fase didáctica. Estas a su vez, serán ponderadas a través de una rúbrica de traducciones que explica las competencias y los niveles en los cuales los estudiantes se encuentran en los dos diferentes momentos. Como se explicó con anterioridad, esa pre-prueba/post-prueba fue constituida por un texto enfatizando el vocabulario adaptado a las necesidades del nivel con el que se va a trabajar. Vale acotar que, los estudiantes pudieron realizar la post prueba en sus hogares, valiéndose de esta forma de estimación de conocimientos aunada a la metodología de evaluación a distancia.

Validez y Confiabilidad

Validez

Uno de los requisitos que se deben agrupar para la medición de los instrumentos son la validez y la confiabilidad. En lo que respecta a validez, los autores Hernández, Fernández Y

Baptista (2006) aclaran que este requerimiento refiere al "grado en que un instrumento en verdad mide la variable que se busca medir" (p. 201). Todo indica que, después de haber visualizado la variable que se desea atacar es necesario entonces, indicar que mecanismo usar para medirla.

Igualmente, los autores explican cuatro tipos de validez; de contenido, criterio, constructo y de expertos. Esta investigación identifica a la validez de expertos para usarla en la medición, esta validez es aquella que muestra el "grado en que un instrumento de medición mide la variable en cuestión, de acuerdos con expertos en el tema" (p. 204). Este concepto refiere al tipo de revisión en la cual un instrumento es sometido.

Dichas calificaciones son emitidas por personas especialistas en el área en la cual se trabaja. En tal sentido, en esta investigación se contó con la colaboración de tres profesoras de la Universidad de Carabobo, Facultad de Educación pertenecientes al Departamento de Idiomas Modernos. Todas estas profesoras son acreedoras de títulos de Magister y Doctorado, con amplios conocimientos de metodología investigativa en cuestiones educativas.

Confiabilidad

En cuanto a la confiabilidad, Hernández, Fernández y Baptista (2006), plantean que un instrumento es confiable se refiere al grado en que "un instrumento produce resultados consistentes y coherentes" (p. 200). De cualquier manera, un instrumento es confiable cuando al ser aplicado a otros sujetos u objetos arrojan resultados iguales.

Es por ello que, al iniciar este trabajo de trabajo de investigación, se procedió a comprobar el instrumento en un pequeño grupo de la población, que no formará parte del marco muestral, a aplicar la prueba. Garantizando las mismas condiciones de realización que el trabajo de investigación en la realidad.

Es así pues que, con la aplicación del modelo de Alfa de Cronbach se obtendrá un valor según la tabla de interpretación de Hernández, Fernández y Baptista (2006), representando un coeficiente de confiabilidad moderado para la prueba de conocimiento

$$A = \frac{N}{N-1}\left[1 - \frac{\sum p * q}{St^2}\right]$$

$$A = \frac{4}{4-1}\left[1 - \frac{\sum 7{,}413}{19{,}3065}\right]$$

$$A = \frac{4}{3}[1 - 0{,}3839]$$

$$A = 1{,}333\ [0{,}6161]$$

$$A = 0{,}82$$

De acuerdo al resultado obtenido mediante el coeficiente Alfa de Cronbach, se ha determinado que el instrumento aplicado para recolectar los datos, presenta un nivel de confiabilidad muy alto, en relación a lo planteado por Hernández, Fernández y Baptista (2010) en el siguiente cuadro:

Cuadro N° 1. Categoría de los resultados del método de Alfa de Cronbach

Rango	Coeficiente Alfa
Muy Alta	0,81 a 1,00
Alta	0,61 a 0,80
Moderada	0,41 a 0,60
Baja	0,21 a 0,40
Muy Baja	0,01 a 0,20

Fuente: Hernández, Fernández y Baptista (2010)

Técnica de Análisis de Datos

Luego de haber obtenido los datos de esta investigación, se realizó el análisis de datos correspondientes a los instrumentos de medición. Dicha traducción, fue evaluada e interpretada sus resultados a partir de estadística descriptiva. Para definir este tipo de cálculo, Santa Palella y Martins (2012) expresan que este procedimiento "consiste en la presentación de los datos en forma de tablas y gráficas" (p. 189). Por esta razón, en lo que se refiere al análisis de datos de esta investigación se elaboró en distribuciones de frecuencia relativas expresadas en porcentajes, y su vez, estas fueron ilustradas en graficas de barra. Posterior a ello, se hizo la interpretación para cada momento de evaluación en la investigación, es decir se evidenció el cálculo de resultados en la pre prueba y post prueba.

Fases o etapas de la investigación

A continuación, se presenta la manera de cómo la investigación se realizó. Es decir, el orden que consideró el autor pertinente para llevar a cabo el diseño elegido. Las etapas constituyen las condiciones de la investigación por las cuales el investigador y los sujetos objeto de estudios están sometidos para la obtención de resultados a la laguna de conocimiento que se planteó con anterioridad. Las fases que se tomaron en cuenta fueron: Diagnóstico, planificación, aplicación, evaluación y determinación de la actuación de los estudiantes a partir del uso del recurso propuesto.

Fase I. Diagnóstico de problemas con la traducción de inglés para textos relacionados a la informática.

En esta fase la técnica fue la observación, definida ésta como "una técnica que consiste en visualizar o captar mediante la vista, en forma sistemática, en cualquier hecho, fenómeno o

situación que se produzca en la naturaleza o en la sociedad, en función de unos objetivos de investigación preestablecidos" (Arias, 2006).

Durante esta fase se trabajó con notas de campos y fotos, las cuales Arias (2006) define como:

> Aquellos registros que brindan una fiel imagen de lo que ocurre en el escenario, intentando prescindir de toda opinión o juicio cuando transcribimos lo que vemos. También serán notas de campos aquellos segmentos de cintas de audio o video y las transcribimos de modo literal, en la medida de lo posible y las fotos son la evidencia de los hechos. (p. 69).

El proceso de observación mediante el cual se diagnosticó la problemática existente en el salón de clases, tuvo una duración de seis (12) horas, las cuales se llevaron a cabo en 6 días diferentes con una duración de dos horas académicas de 45 minutos cada una. Básicamente se evaluó la forma de enseñanza del profesor de la asignatura en cuanto al uso de diccionario convencional, respuestas de los estudiantes a partir del uso de este tipo de diccionario y las debilidades que tienen los estudiantes para traducir textos en inglés.

Fase II. Planificación de sesiones didácticas

En esta fase el investigador planificó tres clases mediante las cuales los estudiantes apreciaron los diferentes sitios de la web que pueden visitar para hacer uso de diccionarios en línea. De igual forma, se explicaron algunas estrategias para la traducción de textos en inglés especializados, que los estudiantes pueden usar a lo largo de sus carreras universitarias.

Fase III. Aplicación de estrategias para el uso de diccionarios en línea.

Estas sesiones consistieron en la aplicación de las actividades que ayudaron a los estudiantes aprender a usar los diccionarios en línea, y las técnicas que podrán utilizar para traducir a partir del uso de esos tipos de diccionarios. En otras palabras, se propuso una intervención pedagógica para adquirir técnicas en cuanto a la realización de traducciones, también para aprender a usar correctamente el diccionario físico y en línea ya que con esta estrategia los estudiantes podrán utilizar los mismos en un futuro y obtener resultados significativos en sus traducciones.

Para la intervención pedagógica, se planificó una serie de 3 clases, las cuales fueron distribuidas especificando: objetivos, contenidos, actividades, metodologías de enseñanza, recursos y evaluación en las mismas. En esta sección, se dio a detalles de lo que el investigador hizo en cada una de las sesiones propuestas para la realización de la investigación. Las sesiones se desarrollaron en horario de la mañana en la institución universitaria referida por el investigador.

Fase IV. Evaluación del desempeño estudiantil.

El objetivo de la post-prueba ha sido el de verificar en qué medida fue eficaz el uso del diccionario en línea a través del teléfono móvil y la tableta Canaima, entre otros dispositivos. Esta post-prueba fue la misma utilizada en la fase diagnóstica, es decir en la pre-prueba. El investigador explicó a los estudiantes la libertad de realizar dicha evaluación en sus hogares, haciendo uso de conexión a internet, diccionarios en línea para traducir el texto, y su Tableta Canaima u otro dispositivo móvil.

Para la realización de la prueba los estudiantes emplearon el tiempo necesario para realizar la asignación, sin embargo se les dio fecha tope de entrega de la misma. Al recibir todas las asignaciones, el investigador se tomó un momento para agradecer a la profesora, pero muy especialmente a los estudiantes sobre la magnífica y gratificante actuación en cada una de las clases, así como también motivarles a seguir aprendiendo Inglés con Fines Específicos para su desarrollo intelectual en cuando a este idioma.

Capítulo IV

Análisis de la Situación Estudiada

En el siguiente apartado se explica una visión ideal sobre el análisis de datos. De manera detallada, pero no absoluta, se pormenoriza algunos componentes de orden estadísticos tanto para la estructura y exhibición de los datos como para el estudio de los resultados de la investigación.

Datos de la aplicación del instrumento en un primer momento (Pre Test)

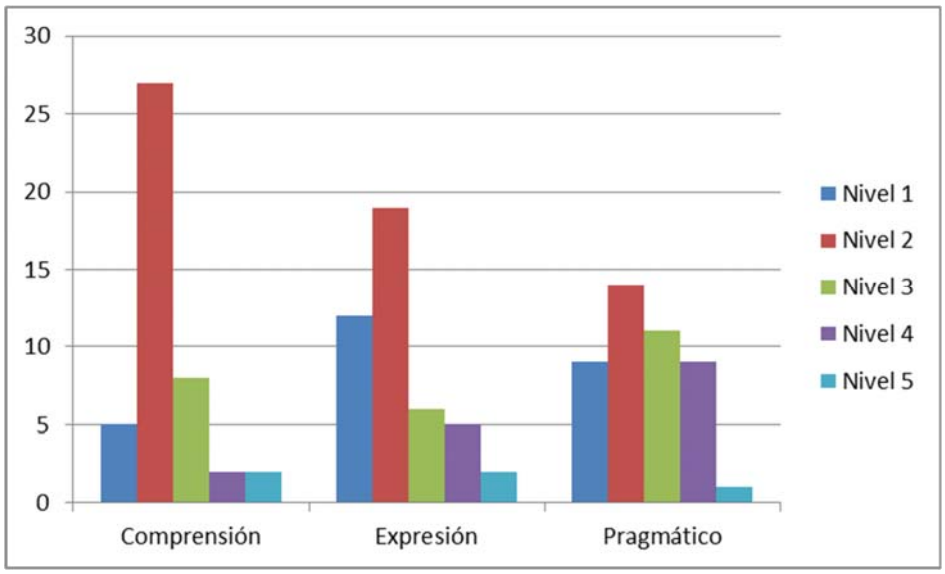
A continuación se muestran los datos arrojados de la aplicación del instrumento en un primer momento a un grupo de 44 estudiantes, con la finalidad de diagnosticar los problemas en cuanto a la traducción especializada de textos en inglés relacionados a la informática.

Cuadro N° 2: Resultados de Errores cometidos en las diferentes Competencias en la pre prueba

Competencias	Nivel 1	Nivel 2	Nivel 3	Nivel 4	Nivel 5
#Errores	**20 a 18**	**17 a 15**	**14 a 10**	**3 a 7**	**2 a 0**
Comprensión	5	27	8	2	2
Expresión	12	19	6	5	2
Pragmático	9	14	11	9	1

Fuente: Moreno,2019

Gráfico N° 1: Diagrama de barras múltiples que muestra los resultados de la pre prueba.



Fuente: Moreno, 2019

Cuadro N° 3: Leyenda para diagrama de barras de múltiples que muestra los resultados de la pre-prueba.

Nivel	Color	Representa
1		Entre 18 y 20 errores
2		Entre 17 y 15 Errores
3		Entre 14 y 10 Errores
4		Entre 3 y 7 Errores
5		Entre 0 y 2 Errores

Fuente: Moreno,2019

Interpretación:

La competencia de *Comprension* de la traduccion especializada ubico a 5 estudiantes en el nivel 1, es decir un 11,4%. representado por la aparicion de 20 a 18 errores en la traduccion. Entre estos errores se pueden indicar que los participantes no entendieron el texto original, evidenció un matiz no reproducido, reducción de palabras y frases importantes, también, se pudo constatar la presencia de ambigüedad, poca precisión y omisiones relevantes. Siguiendo la descripción de esta competencia, en el nivel 2 y ubicado en escala de 17 a 15 errores se situaron unos 27 estudiantes, o sea un total de porcentaje de 61,4%. Este nivel revela que existió una falta de precisión, adiciones innecesarias, y omisiones importantes en la traducción.

Por otro lado, en el nivel 3 corresponde una escala de errores entre 14 a 10 errores, estos 8 estudiantes representado por el 18,2% tradujeron su texto con existencia de ambigüedad, matices no reproducidos, adiciones y omisiones reiteradas. En lo que respecta al nivel 4, fueron 2 los estudiantes que se encontraron en este nivel bajo un número porcentual de 4,5%. En el momento de la revisión de la traducción, los resultados arrojaron que hicieron adiciones y omisiones ocasionales y poco importantes para la comprensión del texto. Finalmente, el nivel 5 el cual muestra una escala de errores de 2 a 0 agrupó a un total de 2 estudiantes, indicando así que colocaron adiciones y omisiones que no repercuten negativamente en la comprensión del texto.

Por estas razones evidentes, se corrobora que la tarea de traducir no es fácil. Comprender el texto, entender los conceptos para darle a la traducción ese matiz requerido para la comprensión son cualidades que no pueden faltar para obtener un buen trabajo. De cualquier manera, estar preparado académicamente para traducir y saber cómo resolver un problema de terminología o concepto de una traducción, aunado al manejo aceptable de la lengua meta son atribuciones fundamentales en este proceso. En este sentido Hurtado (2011) admite que “el saber

traducir como un conocimiento esencialmente de tipo operativo. …se adquiere fundamentalmente por la práctica". (p.25). si bien esta premisa es cierta, también existe otras dificultades más comunes en las traducciones, una de ellas es la no comprensión del texto escrito en el idioma original.

Cabe destacar las aseveraciones de Hurtado (2001) cuando expone los métodos del proceso traductor. Los mecanismos que se utilizan según esta autora son: 1. Interpretativo-comunicativo, 2. Literal, 3. Libre, 4. Filológico. Se hace alusión al primer método, puesto que al momento de traducir se mantiene un único propósito, comprensión y reexpresión del texto el cual está escrito en la lengua original, causando así, el mismo efecto en el destinatario. Gracias a las bondades de este mecanismo se mantiene la función y el género textual. (p.32)

Paralelamente, Hurtado (2001) indica que la competencia traductora va más allá de características lingüísticas, puesto que en el proceso de traducción se resuelven varios problemas, por ejemplo: problemas de expresión y pragmáticos. A su vez, esa competencia comprende una seria de subcompetencias dentro de las cuales se puede destacar para este punto de la investigación, la adquisición de la competencia comunicativa entre las dos lenguas. Esto implica la comprensión del idioma de partida, y por consiguiente, una buena elaboración de redacción en el idioma de llegada. (p.34)

Sin lugar a dudas, en el proceso de comprensión de un material en inglés relacionado a la carrera universitaria del participante no solo predominan problemas lingüísticos; así que, en reiteradas circunstancias, pueden encontrarse algunas personas que cuentan con buena base en la lectura de la lengua materna, tales como la competencia lingüística, comprensiva, lectora y redactora, cultural, entre otras habilidades aunadas al proceso lector. Por otra parte, también, se pueden conseguir quienes tengan no muy base para realizar dicho proceso de comprensión. Las

causas que podrían derivar estos principios podrían ser: la interrupción de las habilidades de la lengua materna sobre la lengua extranjera, también se puede mencionar la mala elección de las estrategias para la comprensión lectora, y por último algunos inconvenientes vinculados con los esquemas mentales, entre otras causas.

Seguidamente, se le atribuye la interpretación a la segunda competencia evaluada en la traducción especializada, esta responde al nombre de *Expresión*. 12 estudiantes se ubicaron en el nivel 1 de esta competencia, esto indica que, ellos cometieron entre 20 y 18 errores. Porcentualmente, se estaría refiriendo a un 27,3% de la muestra. En el nivel 2 se situaron 19 estudiantes representado por un 43,2% de la muestra, el número de errores recurrentes en este nivel para los estudiantes fueron entre 17 y 15 errores.

En lo que respecta al nivel 3, se puede mencionar que fueron 6 estudiantes los que se hallaron en esta casilla. Aquí fue el 13,6% los estudiantes que ejecutaron entre 14 y 10 errores. Luego, en el nivel 4 se asentaron un total de 5 estudiantes, eso quiere decir que, un 11,4% de la muestra tuvieron entre 3 y 7 errores. Finalmente para esta competencia, en el nivel 5 se ubicaron 2 estudiantes, este 4,5% de la muestra demostró haber tenido de 2 a 0 errores en la traducción del texto a través de su dispositivo móvil usando diccionarios en línea.

En la rúbrica utilizada para la evaluación de las traducciones de los participantes, esta competencia tiene que ver con la expresión natural en la lengua española, errores de reformulación, ortográficos, ortotipográficos, sintácticos, puntuación, morfológicos y lexicales, así como también, las repeticiones, falta de coherencia y cohesión entre oraciones. En otras palabras, esta competencia tiene relación con la parte discursiva del texto escrito. Hurtado (2001) establece que la traducción es “una operación que consiste en determinar la significación de los signos lingüísticos en función de un querer decir concretizado en un mensaje, y restituir después

ese mensaje íntegramente mediante los signos de otra lengua". (p. 40). Se cree que estos "signos" son todas esas características que rigen las reglas y principios de una lengua tales como: sintaxis, morfología, entre otras.

Hechas las interpretaciones anteriores, se podría considerar que el esquema gramatical y semántico le ofrece a la traducción una visión formal, el proceso de traducción se percibe como una tarea comunicativa, esta debe incorporar, como en otras formas de comunicación, algunos trabajos de índole interpretativo; por una parte, la interpretación de las variedades lingüísticas (gramática y formas lexicales); y por otro parte, la interpretación del mundo experimental y cultural que restablece el discurso escrito en este caso.

En referencia a la última competencia evaluada; *Pragmática,* la cual es comprendida como aquella que aporta cualidades derivadas al contexto como: intencionalidad, ironías, connotaciones del destinatario, referencias culturales, problemas metalingüísticos, inadecuación de variedad lingüística y de dialecto en la traducción. En el nivel 1, se ubicaron 9 estudiantes, lo que quiere decir que un 20,5% de los participantes demostraron tener entre 20 a 18 errores. En el nivel 2 se colocaron 14 estudiantes, un porcentaje de 31,8%, Seguidamente, el nivel 3, aquí se hallaron 11 estudiantes arrojando un porcentaje de 25%, según la rúbrica de evaluación estos participantes Connotaciones diferentes, y problemas metalingüísticos importantes.

Por otro lado, en el nivel 4, se situaron 9 estudiantes representado por el 20,5% de los estudiantes, estas personas evidenciaron tener pocos problemas derivados del contexto y/o problemas metalingüísticos leves. Y por último, para el nivel 5, se puede señalar que fue un solo estudiante quien adaptó adecuadamente texto al contexto, a los destinatarios, teniendo en cuenta la cultura de los mismos y la intensión de la lectura.

A los efectos de esta competencia, Hurtado (2001) expone los problemas inherentes al proceso traductor. Estos inconvenientes son los "relacionados con los actos de habla presentes en el texto original, la intencionalidad del autor, las presuposiciones, así como los derivados del encargo de traducción, de las características del destinatario y del contexto en que se efectúa la traducción" (p. 288). En otras palabras, las referencias culturales son elementos que le dan al texto identidad social.

Antes la competencia planteada, es fundamental resaltar la importancia que tiene esta habilidad en el proceso de traducción, y sin menospreciar a las demás. Esta última competencia aprueba la explicación de variados fenómenos que tienen que ver con el empleo de las características lingüísticas de los que no se pueden percibirse desde un enfoque gramatical. Es por ello, que se debe tomar en cuenta las características relacionadas con el uso. Para el manejo de una lengua extranjera es relevante conocer las reglas gramáticales, estas en el proceso comunicativo intervienen, así como también, el lenguaje y los factores extralingüísticos.

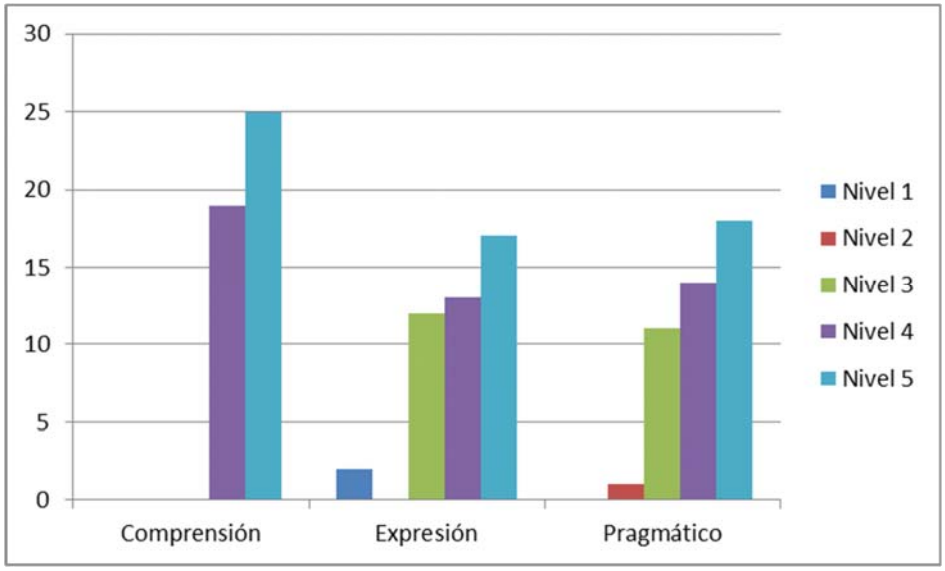
Datos de la aplicación del instrumento en un último momento (Post Test)

Cuadro N° 4: Resultados de Errores cometidos en las diferentes Competencias en la post prueba

Competencias	Nivel 1	Nivel 2	Nivel 3	Nivel 4	Nivel 5
#Errores	20 a 18	17 a 15	14 a 10	3 a 7	2 a 0
Comprensión	0	0	0	19	25
Expresión	2	0	12	13	17
Pragmático	0	1	11	14	18

Fuente: Moreno, 2019

Gráfico N° 2: Diagrama de barras múltiples que muestra los resultados de la post prueba.



Fuente: Moreno, 2019

Cuadro N° 5: Leyenda para diagrama de barras múltiples que muestra los resultados de la post-prueba.

Nivel	Color	Representa
1		Entre 18 y 20 errores
2		Entre 17 y 15 Errores
3		Entre 14 y 10 Errores
4		Entre 3 y 7 Errores
5		Entre 0 y 2 Errores

Fuente: Moreno,2019

Interpretación:

Una vez aplicadas las clases de tratamiento a la muestra localizada, se procedió a aplicar otra prueba para evaluar el desempeño en los estudiantes en la realización de traducciones de textos relacionados a sus carreras universitarias. Se notaron vacíos los peldaños de los niveles 1, 2 y 3. Lo que significa que los participantes demostraron una mejoría notable en relación a la competencia *Comprensión*.

Los resultados arrojaron que 19 personas se ubicaron en el nivel 4, eso quiere decir que un 31,8% de los participantes cometieron en sus traducciones adiciones y omisiones ocasionales, pero muy poco importantes. Seguidamente, en el nivel 5, se halló un total de 25 estudiantes, lo que representado en porcentaje arroja una cifra de 56,8%. Esto indicó que los participantes incurrieron en adiciones y omisiones que no repercuten negativamente en la comprensión del texto.

Harmer (2007) esclareció la necesidad de comprender los textos a partir de estrategias como *Scan* y *Skim.* Ambas habilidades tienen sus diferencias, características de estas tácticas de estudio para los estudiantes fueron esclarecidas en el capítulo dos de este trabajo de investigación. Después de haber demostrado conocer dichas estrategias, los estudiantes podrán usarlas dependiendo el tipo de texto y en lo que en realidad necesitan obtener del mismo. (p.101)

Recogiendo lo más importante sobre la aplicación de estas estrategias en el salón de clases, es menester aclarar que como todo método de estudio son actos y métodos que utiliza el participante para interpretar y recordar definiciones y contenidos de las diferentes asignaturas impartidas en las casas de estudios. Estos actos y métodos son los que le permiten a los estudiantes obtener buenas calificaciones en sus materias. Para instruirse en una disciplina, como la de traducir textos en un idioma extranjero no es suficiente comprender las técnicas explicadas

y otras que tienen similitudes en el tiempo académico determinado, es importante utilizarlas todos los días, y en la mayoría de las materias posibles hasta poder emplearlas naturalmente. Un plan que permita la unión de la teoría y la práctica hará que aumente el rendimiento académico.

Por lo que se refiere a la competencia de *Expresión*, en la tabla se puede detallar que en el nivel 1 se ubicaron dos estudiantes, lo que representa un 4,5% de la muestra seleccionada. Esto demuestra que la expresión del texto mejoró, y que se tornó más natural en la lengua española, se pudo evidenciar pocos errores de reformulación, ortográficos, ortotipográficos, sintácticos, puntuación, morfológicos y lexicales.

El texto ahora posee sentido de coherencia y cohesión. En nivel 2, se puede declarar que los estudiantes todos, pudieron descartar errores de reformulación y gramaticales. Después, en el nivel 3, se situaron 12 estudiantes, representado por un 27,3% de la muestra. Esta notable mejoría indica que fueron eliminados errores morfológicos y sintácticos. Así mismo, en el nivel 4 se reportó un numero de 13 estudiantes, es decir un 29,5% de la muestra, revelando que los estudiantes eliminaron en su mayoría los errores lexicales y gramaticales. Finalmente, en el nivel 5, se constató un número de 17 personas, determinado porcentualmente con un 38,6%. Esta mejora refleja que los estudiantes tradujeron el texto sin errores importantes ocasionales.

Hurtado (1996) relata objetivos dirigidos a personas que se inicien en el proceso traductor, los cuales prescribe aquellos componentes de contraste entre los idiomas implicados (inglés y español) en las traducciones “se desglosan las convenciones de la escritura, el léxico, la sintaxis,…y elementos socioculturales” (p.35-45). Dicho de otra manera, los componentes que describen la competencia antes mencionada representan importancia en la elaboración de las traducciones de textos, esto debido a que deben codificarse el mensaje que guarda la lectura en cuestión para mejor entendimiento en la lengua meta.

Los elementos equivocados vinculados a la competencia de expresión, son errores que pueden mostrarse en las traducciones, estos errores deberían ser alarma para el instructor quien se encarga de la evaluación del proceso de traducción debido a que son ponderados de manera diferentes. Hay quienes anulan una traducción por una falta de ortografía, lexical, o de cualquier orden expresivo, otros sencillamente dejan pasar por alto dichos errores alegando que los distintos diccionarios en línea arreglarían el meollo. En este sentido, vale destacar la importancia de establecer escala de valores numéricos para la evaluación de estos errores en las traducciones.

La última competencia responde a la disciplina *Pragmática.* En el nivel 1, se pudo evidenciar la mejoría, puesto que ninguno de los estudiantes se situó en ella. A diferencia del nivel 2, fue un solo estudiante quien se ubicó en esta casilla. En el nivel 3, fue el 25% representado por 11 estudiantes los que se situaron en este apartado.

En el nivel 4 ha disminuido la cantidad de estudiantes, con relación a la pre prueba, fueron 14 estudiantes los que posicionaron en este nivel, o sea, un 31,8% de la muestra. Para el último nivel, 18 estudiantes se asentaron para proporcionar un porcentaje de 41% de mejora en el proceso de traducción de textos en inglés relacionados a la informática.

Además de las variedades lingüísticas que se ponen en manifiesto en esta competencia, Hurtado (1996) conviene en la importancia de dirigir una enseñanza apropiada a los estudiantes en relación a este tema. Un texto debería tener tres dimensiones; "…la comunicativa, la pragmática y la semiótica." (p. 35-45). Esta competencia pone en manifiesto el aprendizaje de objetivos que servirán para entender el contexto del texto a traducir, lo que indica que si el estudiante se sitúa en las referencias culturales, problemas metalingüísticos, y la adaptación al destinatario de la cultura inglesa repercutirá en la adaptación adecuada del contexto.

Hay que tener en cuenta, la repercusión de la *Pragmática* en las traducciones, esto es, por otro lado, la inclusión del traductor en la construcción de un tipo de significado que procura llegar al texto original. En este caso se permite impactar a los receptores por la calidad de la traducción. A través de la pragmática se puede evidenciar la actuación del traductor el cual se desenvuelve en un ambiente socio-cultural diferente, de esa forma conviene su comprensión a partir del texto original, todo ello para obtener en los lectores el significado más natural en la lengua meta. En otras palabras, El traductor debe tener conocimiento del contexto en el cual se presenta el texto.

Capítulo V

Cconclusiones y Recomendaciones

Al finalizar esta investigación se evidenció que el uso de las tecnologías a nivel general ha generado en la sociedad grandes avances, ofreciendo beneficios comunicacionales entre las personas y las máquinas, y de hecho entre las mismas máquinas. Una de las metodologías de enseñanza que se incluyó en esta investigación fue el E-Learning, esta señala el alejamiento entre el instructor y el aprendiz mediante el uso de dispositivos tecnológicos para el progreso del proceso de aprendizaje y la enseñanza, constituyendo de esta forma la mejora en el campo educativo y a distancia. De esta manera se concedió la flexibilidad, continuidad, sincronía, adaptabilidad y ubicuidad en dichos procesos.

Se demostró que todos los estudiantes usan de manera cotidiana sus dispositivos móviles, sea cual sea estos o para qué son usados, lo cierto es que siempre serán utilizados para satisfacer demandas comunicacionales. En el tema educativo, por ejemplo, resulta frecuente el uso de estos aparatos para la realización de acciones o aplicaciones. A modo de conclusión, es apropiado el análisis del desenlace de este trabajo después de pasearse por un proceso investigativo, donde se pudo evidenciar varias ventajas a saber.

A pesar de que las tendencias tecnológicas implicadas en el M-Learning, ya sea por su engorrosa técnica o por ser un factor de moda, son las que se enfocan en la atención de las personas quienes usan esa metodología de aprendizaje, un punto importante y trascendente que muchas veces olvidan: los contenidos didácticos. Estos deberían mostrarse de manera correcta en los dispositivos móviles para que el aprendizaje sea significativo y efectivo. Si bien el acceso a la web a través de dispositivos móviles con fines educativos todavía es restringido, se ha

evidenciado el incremento avanzado del M-Learning en los años venideros debido, principalmente, al auge en el uso de las tecnologías a nivel global.

Es gratificante pensar que la movilidad y ese sentido de propiedad que ofrece tener la universidad, el aprendizaje continuo, la educación, la cultura hace florecer la parte más beneficiosa del ser humano, cambian las personas, la manera de aprender con una manera peculiar, y también, provechoso a nivel global y general.

Los estudiantes se hacen dueños del mundo tecnológico, y consigo, todo ese conjunto de datos informativos, aprovechando la relevancia de jugar ese rol protagónico y responsable de ser sujeto presto para formar parte de una comunidad de conocimientos. La teoría pasará a otro plano para el establecimiento de aprendizaje a través de la colaboración, debido que el comienzo de la interactividad fomenta la participación que ofrecen los aparatos móviles.

Cabe resaltar la relevancia de la transformación tecnológica educativa hacia la hiperconectividad, aquí el estudiante retoma el camino de los medios y el aprendizaje a distancia y, en este proceso no se encuentra solo, sino creando un vínculo donde todos los usuarios y/o estudiantes se presentan como un grupo totalmente articulados. De la misma manera, se erradica una de las razones primordiales de deserción en le Educación a Distancia debido al sentimiento de soledad y aislamiento.

Ahora bien, la otra variable que se nombró en este trabajo de investigación especial fue precisamente el uso de dispositivos móviles, para las traducciones del idioma inglés al español. Se demostró que los distintos mecanismos para traducir y los tantos diccionarios bilingües o multilingües en línea son herramientas valiosas para realizar tareas asignadas periódicas y esporádicamente que necesitan de conocimientos de otro idioma. Dichas herramientas pueden ayudar en la redacción o lectura de información relacionada al ambiento profesional donde las

personas se desempeñan, traducción de documentos, en otras palabras, estas herramientas son necesarias cuando emplear a una persona especializada en traducciones es muy costoso o no es conveniente.

Es necesario entonces, recalcar la intervención importante que tienen los dispositivos móviles en cuanto al proceso de enseñanza y aprendizaje de la habilidad traductora en el idioma inglés, dándole paso a metodologías innovadoras, y desarrollo en estudiantes de la capacidad de expresión en una lengua extranjera. (Jordano, Castrillo, y Pareja, 2016).

Entre las bondades de usar los diccionarios en línea se pueden mencionar la simplicidad y rapidez. Además, algunos diccionarios ofrecen al usuario el audio de las palabras, distintas formas y sugerencias de la palabra en cuestión. Por otra parte, ofrecen la transcripción fonética de las palabras, la morfología (plural, singular), en que parte del habla encaja la palabra (sustantivo, verbo, adjetivo, entre otros)

Una vez más resultó evidente que el internet se ha impuesto como una verdadera innovación en el mundo de la información, no solo hay que darle ventaja a la buena cantidad de información que se puede encontrar en la web, sino también en cuanto al bajo costo y la facilidad de acceso a la misma.

El giro que las nuevas tendencias tecnológicas que se están haciendo conocer en la sociedad educativa se exhiben de muchas formas y en diferentes ámbitos. De este modo, la tecnología ofrece nuevos mecanismos que simplifican la elaboración de tareas habituales en el ámbito laboral, estudiantil, entre otros.

En cuanto a la traducción, se puede mencionar que ha sido una de las tareas que representa un proceso bastante laborioso, gracias a la evolución de las nuevas tecnologías se ha convertido en una tarea menos complicada de realizar. Estos cambios, también, están ligados al proceso de

traducción. En este sentido, se tomó consideraciones de Solé (1995), quién aportó en su obra una buena contribución en cuanto a las estrategias que se pueden utilizar en el proceso lector, para brindarle al estudiante herramientas claras para traducir un texto relacionado a la informática, y que además, le permita aprender significativamente lo que se lee e interpreta.

Sin embargo, esta investigación hizo concientizar a los estudiantes universitarios que gracias a la evolución de las tecnologías emergentes pueden traducir algún texto de su interés, y que ya no es necesario trabajar con ese montón de libros, diccionarios y enciclopedias, puesto que, cada vez son más las herramientas tecnológicas como son los diccionarios en líneas que ofrecen tanto en formatos CD como en la web.

Por otro lado, al estudiante-traductor se le exhortó que no solo es necesario ser experto en gramática de la lengua origen y la meta, sino también que conozca la relación sociocultural de las dos lenguas, particularidades en general, todos aquellos rasgos de expresión, y que tenga conocimiento acerca del tema o tópico el cual está traduciendo. Todo ello, para que el producto de la información a traducir sea concebido aceptable desde el punto de vista técnico, además, el estudiante debe conocer las distintas fuentes de diccionarios en línea que ofrece la web.

Los hallazgos de esta investigación no fueron enfocados en lo tecnológico netamente, tampoco en el encanto de las diferentes páginas que ofrecen el servicio de diccionarios en línea, sino en el entorno social de los conocimientos. Las necesidades de interrelaciones de los seres humanos, y por lo tanto, se incrementaron en el estudiante actitudes y habilidades de crecimiento como la motivación y autorrealización, el estudiante en esta etapa se siente seguro, complacido y feliz en esta fase formativa.

En síntesis, se puede confirmar que el aprendizaje móvil a nivel universitario ha infundado un importante cambio cultural para todos los participantes de este proceso educativo, los

estudiantes han demostrado tener más habilidades de las competencias digitales y aunado a ello, todo lo que el fututo ingeniero en Informática ha conocido durante su preparación profesional, han utilizado las herramientas colaborativas que permiten construir un conocimiento que favorece el aprovechamiento de una identidad digital.

Recomendaciones

Una vez develada las conclusiones, el autor de esta investigación sugiere seguir las siguientes recomendaciones para futuras investigaciones, y abordaje del tema en cuestión en el salón de clases universitario:

Educarse a usar de manera correcta la tecnología. Esta recomendación lleva consigo, el establecimiento de reglas que deben llevarse a cabo dentro y fuera de salón de clases. El instructor debería enseñar lo que sabe en cuanto a los dispositivos móviles a los estudiantes, en otras palabras, esto permitirá resaltar el tema de competencia digital. La inclusión de este tipo de competencias en el uso de los dispositivos conlleva el empleo seguro, creativo y crítico de las Tecnologías de la Información y la Comunicación (TIC) para la obtención de los objetivos vinculados con el aprendizaje, la utilización del tiempo libre de manera útil, la inclusión y la intervención en la sociedad.

El acceso a la web en todo momento. En el aula convencional el uso de aparatos móviles sin necesidad de disponer computadoras en una sala de informática, llevando a cabo un sinfín de oportunidades desde el recinto educativo o el hogar del estudiante, para adentrarse a los materiales del docente, leer información de interés personal, participar en actividades online; tales como: blogs y páginas web, aprender a buscar en internet, buscar palabras desconocidas en diccionarios online, aprender a traducir textos en otros idiomas, crear, editar y publicar contenido

educativo universitario. De esta manera se estaría empleando la flexibilidad para realizar las actividades encomendadas para proseguir un determinado proceso de aprendizaje y enseñanza.

Empleo de herramientas tecnológicas educativas. No es necesario tener otros elementos, usar los mismos elementos que el estudiante usa es conveniente para trabajar con una realidad accesible dentro y fuera del aula. Hay muchas ideas para trabajar con la web y redes sociales por ejemplo; Se pueden proponer proyectos, usar aplicaciones determinadas por materia o competencias. Otra ventaja es: la acentuación de la motivación y participación estudiantil y docente. También, El empleo de máquinas portátiles o dispositivos móviles los cuales brindan un proceso de comunicación diverso y ajustado según las demandas de cada persona.

Posibilidad de realizar la prosecución del método de enseñanza y aprendizaje empleado por el docente. Igualmente, permite la idea de verificar cómo va el rendimiento del estudiante, esta acción de seguimiento puede ser realizada por el docente o por el mismo estudiante.

Como se trató a lo largo de la investigación la Tableta Canaima, como recurso educativo-tecnológico está diseñada para impulsar un aprendizaje que busque renovar la condición social del individuo y brindarle la autonomía de su propio proceso educativo. Es decir, el uso no solo de esta herramienta tecnológica, sino de otros dispositivos móviles buscó fomentar el humanismo de la sociedad, dar respuesta a las políticas sociales del país, democratización, e independencia de las TICs para el desarrollo tecnológico del país.

Por su parte, *el instructor tiene que mejorar las destrezas para la utilización didáctica de la Tableta Canaima*, en este sentido, está en la obligación de aumentar los hábitos, disposiciones y la efectividad para con los trabajos académicos que realizan los estudiantes con la tableta Canaima. Impulsar el desenvolvimiento de actitudes investigativas en todos los estudiantes involucrados en el proceso educativos con la utilización consciente de este aparato.

En cuanto a la competencia pragmática, después de haber analizado los resultados en el capítulo anterior, se pudo llegar a la conclusión que esta competencia debería ser repotenciada en el currículo de la materia inglés instrumental en las diferentes universidades del país, puesto que fue puesto en evidencia las dificultades para distinguir algunos métodos semánticos que comúnmente se usan en el discurso escrito.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Agencia Venezolana de Noticias [en línea]. Estudiantes universitarios recibirán tabletas de proyecto Canaima, 2014 [fecha de consulta: 16 de Junio de 2016]. Educación. Disponible en: http://m.avn.info.ve/contenido/estudiantes-universitarios-recibir%C3%A1n-tabletas-proyecto-canaima

Alarcón, Z., Gil, D., Hernández, J. (2009). *Página web del Instituto Universitario de Tecnología de Valencia.* Ciudad de Valencia: Ministerio de Educación Universitaria, Ciencias y Tecnologías.

American Psychological Association (2018*). (6ta ed.) Manual de estilo de publicaciones.* México: Manual Moderno.

Arce, R. (2011). Mobile learning: aprendizaje móvil como complemento de una estrategia de trabajo colaborativo con herramientas Web 2 y entorno virtual de aprendizaje WebUNLP en modalidad de blended learning. Trabajo presentado en la I Jornadas Nacionales de TIC e Innovación en el Aula. Diciembre, Buenos Aires.

Area, M. y Adell, J. (2009). eLearning: Enseñar y aprender en espacios *virtuales.* En J. De Pablos (Coord): *Tecnología Educativa. La formación del profesorado en la era de Internet.* Aljibe, Málaga, 391-424

Arias, F. (2006). *El proyecto de investigación. Introducción a la metodología científica*. 5º ed.. Caracas: Editorial Episteme.

Burbules, C. (2014). *El aprendizaje ubicuo: nuevos contextos, nuevos procesos.* Revista Entramados - Educación y Sociedad. 131-135

Camacho, M., Lara, T., Carvalho, A., Donadio, C., Fernández, D., Moura, A.,

Chacón De Dos Santos, O. (2014). *Hacia una Pedagogía del Idioma Inglés como Lengua Extranjera: Desde la Praxis del Docente y la Vivencia del Estudiante*. (Tesis Doctoral). Universidad de Carabobo, Venezuela.

Prieto, M. (2011). *M-Learning, en España, Portugal y America Latina* (Monográfico Nº 3). España. Observatorio de la formación en Red, SCOPEO

Cataldi, Z., Dominighini, C., Lage, F., y Méndez, P. (2012). Dispositivos móviles en educación superior y entornos personalizados de aprendizaje. Trabajo presentado en la XIV Workshop de Investigadores en Ciencias de la Computación. 2012, Buenos Aires

Catford, J.C., (1965). A Linguistic Theory of Translation: An Essay in Applied Linguistics. Londres, Oxford University Press.

Coaten, N. (2003). *Blended e-learning*. Educaweb, 69. Recuperado el 6 de octubre de 2003 de http://www.educaweb.com/esp/servicios/monografico/formacionvirtual/1181076.asp

Giménez, J. (2000). *El proceso de investigación*. Valencia, Vzla. El viaje del pez.

Harmer, J (2007). *How to Teach English.* (4ta ed.) Inglaterra, Pearson Longman

Hernández Sampieri, R., Fernández Collado, C., Baptista Lucio, P. (2003). *Metodología de la Investigación*. (3era ed.) México, McGraw Hill.

Hernández Sampieri, R., Fernández Collado, C., Baptista Lucio, P. (2010). *Metodología de la Investigación*. (5ta ed.) México, McGraw Hill.

Hernández Sampieri R, Fernández Collado C, Baptista Lucio P. (2014). *Metodología de la Investigación*. (6ta ed.) México, McGraw Hill.

HoyNoticias.com.ve [En Línea]. 3.800 tabletas Canaima entregó Cantv a estudiantes de Iutval 2015 [Fecha de consulta: 16 de Junio de 2016]. Otras. Disponible en: http://hoyennoticias.com.ve/3-800-tabletas-canaima-entrego-cantv-a-estudiantes-de-iutval/

Hurtado Albir, A. (ed.) (1996). La enseñanza de la traducción. Castelló, Universitat Jaume.

Hurtado Albir, A. (2011*). Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología*. Madrid, España: CATEDRA

Instituto Universitario de Tecnología de Valencia, (2009-2016). *Quienes somos*. Valencia, Estado Carabobo.: Departamento de Sistema del IUTVAL. Recuperado de http://www.iutvalencia.edu.ve/index.php

Izarra, (2010, Junio). Mobile Learning. Mensaje dirigido a: https://carolinaizarra.wordpress.com/81-2/

Jordano, de la T., Castrillo, de L., y Pareja, L., (2016). Aprender Lenguas Extranjeras mediante Tecnología Móvil. *Revista Iberoamerica de Educación a Distancia*, *volumen* (19). Recuperado de https://aretio.hypotheses.org/1876

Justice, P. (2004) *Relevant Linguistics. An introduction to the Structure and Use of English for teachers*. (2nd ed.). Stanford, California: Ventura Hall. Stanford University

Kavaliauskienė, G. (2002). *Research into Reading-Writing connections in English for Specific Purposes*.1682, 3257

Kavaliauskienė, G y Anusienė, L. (2010) *Online Reading and Writing in English for Specific Purposes Classes. Studies about Languages.* Nº 17. 99-104

Los Diccionarios Electrónicos (s.f). Recuperado el 26 de Mayo del 2016, de http://educativa.catedu.es/44700165/aula/archivos/repositorio//500/598/html/Unidad05/pagina_3.html

Manual Básico de Creación de Páginas Web. (s.f.). España: Universidad de Murcia, Áreas de Tecnologías de la Información y las Comunicaciones Aplicadas. Recuperada el 27 de Agosto de 2016, de https://www.um.es/atica/documentos/html.pdf

Medina, M, y Lizardo, A,. (2012). *Uso de Dispositivos Móviles en el Aprendizaje de los Estudiantes de los Programas Nacionales de Formación*. Trabajo presentado en la VII Jornadas Nacionales y IV Internacionales de Investigación de la Universidad Privada Dr. Rafael Belloso Chacín. Maracaibo estado Zulia, Venezuela. Recuperado el 23 de agosto de 2016 de https://www.urbe.edu/UDWLibrary/Ponencias.do?operator=EMPTY&tag=100&word=Medina,%20M%F3nica%20Universidad%20Privada%20Dr.%20Rafael%20Belloso%20Chac%EDn,%20Venezuela

Moncada, B. (2013, enero). Desarrollo de la comprensión lectora del inglés en estudiantes universitarios: una experiencia didáctica. *Acción Pedagógica*, 22, 122-131

Morillo, J. (s.f). Introducción a los Dispositivos Móviles. Universidat Oberta Catalunya. Recuperado el 12 de junio de 2016 de http://openaccess.uoc.edu/webapps/o2/bitstream/10609/9582/6/Tecnolog%C3%ADa%20y%20desarrollo%20en%20dispositivos%20m%C3%B3viles_Portada.pdf

Observatorio de la Formación en Red SCOPEO. (2011). *M-learning en España, Portugal y América Latina.* España: Autores

Padrón, E., Ballesteros, C. (s.f). *El Rol Ideal del Profesor de Idiomas en la Enseñanza del Inglés con Fines Específicos*. Universidad del Zulia, Venezuela. Recuperado el 12 de junio de 2016 de http://www.produccioncientifica.luz.edu.ve/index.php/impacto/article/viewFile/367/366

Palella Stracuzzi, S. & Martins Pestana, F. (2012). *Metodología de la Investigación Cuantitativa.* (3era ed.). Venezuela, Caracas.: FEDUPEL

Pascual, M. (2013, Noviembre*).* La Universidad ante las Posibilidades de los Dispositivos Móviles en el Aprendizaje Ubicuo. *Universidad de Oviedo. Historia y Comunicación Social*. Vol. 18. 461-468.

Pina, A,. (s.f). *Blended Learning. Conceptos Básicos. Blended Learning. Basic Concepts*. [En línea] recuperado el 20 de agosto de 2016, de http://www.sav.us.es/pixelbit/pixelbit/articulos/n23/n23art/art2301.htm

Plataforma Educativa Aragonesa. (s.f) Sitio Web Demo E-Ducativa CATEDU: Educativa, España. Recuperado de http://e-ducativa.catedu.es/44700165/sitio/index.cgi#

Ramos, A., Herrera, J., Ramirez, M. (2010). *Desarrollos de habilidades Cognitivas con Aprendizaje Móvil: Un Estudio de Casos.* Monterrey, México.

Sánchez Ambriz, M. (2011). *Uso del Dispositivo Móvil como Recurso Digital*. Instituto Latinoamericano de la Comunicación Educativa. México

Solé, I. (1995). *Estrategias de Lectura*. (5ta ed.). Barcelona, España: Editorial Groé

Tang, Yu-Wen. (2001) La utilización de diccionarios electrónicos para el aprendizaje de la lengua española*. Centro Virtual Cervantes. ASELE,* XII. Obtenido el 26 de Mayo de 2016 de <http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/12/12_0225.pdf>.

Universidad.pa (2015) La Importancia del Inglés para tu Profesión. [Mensaje de un blog]. El Blog. Recuperado de https://www.universidades.com.pa/blog/la-importancia-del-ingles-para-tu-profesion

Zambrano, J. (2009). Aprendizaje Móvil (M-Learning. *Inventum*. 7. 38-41

ANEXOS

ANEXO 1:

Universidad de Carabobo
Facultad de Ciencias de la Educación
Dirección de Post-Grado
Especialización en la Enseñanza de Inglés
Como Lengua Extranjera

EXPEDIENTE DE VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

EFECTO DEL USO DE DICCIONARIOS EN LÍNEA A TRAVÉS DE DISPOSITIVOS MÓVILES EN TRADUCCIONES DE TEXTOS EN INGLÉS RELACIONADOS A LA INFORMÁTICA

Moreno, Anthony

Bárbula, marzo 2019

ANEXO 1

CARTA DE PRESENTACIÓN

Profesor(a):_____

Presente

Asunto: **VALIDACIÓN DE INSTRUMENTOS A TRAVÉS DE JUICIO DE EXPERTO**

Me es muy grato comunicarme con usted para expresarle mis saludos y así mismo, hago de su conocimiento que como estudiante del programa de postgrado ***Especialización en la Enseñanza del Inglés como Lengua Extranjera (ELE)*** de la **Universidad de Carabobo**, requiero validar los instrumentos con los cuales recogeré la información necesaria para poder desarrollar mi investigación.

El título de mi investigación es: **Efecto del uso de Diccionarios en Línea a través de Dispositivos Móviles en Traducciones de textos en Inglés relacionados con la Informática.**

El expediente de validación el cual le hago llegar contiene:

1. ANEXO Nº 1: Carta de Presentación
2. ANEXO Nº 2:Objetivos de la Investigación
3. ANEXO Nº 3: Prueba Objetiva
4. ANEXO Nº 4: Rúbrica para evaluación de traducciones.
5. Anexo Nº 5: Planilla de Validación.

Expresándole mis sentimientos de respeto y consideración me despido de usted, no sin antes agradecerle por la atención que dispense a la presente.

Atentamente;

_____

Lcdo. Anthony Moreno
C.I. 18.362.054

El Objetivo General de esta investigación es determinar la influencia del uso de diccionarios en línea en la traducción de textos en inglés con Propósitos Específicos (ESP) por los estudiantes de la mención Informática del Instituto Universitario de Tecnología Valencia (IUTVAL)

Los Objetivos Específicos propuestos en este trabajo son:

- Diagnosticar el desempeño de los estudiantes de la Mención Informática cursantes del primer trayecto en la traducción de textos en inglés a través el uso de diccionarios en línea.
- Planificar estrategias didácticas basadas en el uso de los diccionarios en línea a través de dispositivos móviles (teléfonos inteligentes, tabletas, entre otros) dirigidas a estudiantes de la mención Informática.
- Aplicar estrategias didácticas basadas en el uso de los diccionarios en línea a través de dispositivos móviles.
- Evaluar el desempeño de los estudiantes de la Mención Informática en la traducción de textos en inglés con propósitos específicos mediante el uso de los diccionarios en línea y diccionarios convencionales.

MINISTERIO DEL PODER POPULAR PARA LA EDUCACIÒN UNIVERSITARIA
INSTITUTO UNIVERSITARIO DE TECNOLOGÍA DE VALENCIA
INGENIERÌA DE INFORMÁTICA

- ✓ Lea detenidamente el texto que se presenta a continuación, luego tradúzcalo usando cualquier diccionario de idiomas en línea que consiga disponible en la web.
- ✓ Tiene un total de 90 minutos para terminar su asignación.
- ✓ Trate de hacer la traducción de manera independiente
- ✓ Al finalizar, entregue su asignación a la persona encargada.

JAVA COMPILER

A Java compiler is a program that takes the text file work of a developer and compiles it into a platform-independent Java file. Java compilers include the Java Programming Language Compiler (javac), the GNU Compiler for Java (GCJ), the Eclipse Compiler for Java (ECJ) and Jikes. Programmers typically write language statements in a given programming language one line at a time using a code editor or an integrated development environment (IDE). The resulting file contains what are called the source statements. The programmer then runs a compiler for the appropriate language, specifying the name of the file that contains the source statements. At run time, the compiler first parses (analyzes) all of the language statements syntactically and then, in one or more successive stages or "passes," builds the output code, making sure that statements that refer to other statements are referred to correctly in the final code.Generally, Java compilers are run and pointed to a programmer's code in a text file to produce a class file for use by the Java virtual machine (JVM) on different platforms. Jikes, for example, is an open source compiler that works in this way.A JIT (just in time) Java compiler comes along with the Java VM. Its use is optional, and it is run on the platform-independent code. The JIT compiler then translates the code into the machine code for different hardware so that it is optimized for different architectures. Once the code has been (re-)compiled by the JIT compiler, it will usually run more quickly than the Java code that can only be executed one instruction at a time.

Taken from: http://www.theserverside.com/definition/Java-compiler

Rúbrica para Evaluación de Traducciones

COMPETENCIA	Nivel 1 (0-2)	Nivel 2 (3-4)	Nivel 3 (5-6)	Nivel 4 (7-8)	Nivel 5 (9-10)
	Entre 18 y 20 errores	Entre 15 y 17 errores	Entre 10 y 14 errores	Entre 3 y 9 errores	Entre 0 y 2 errores
Comprensión	1. No se entiende el texto original: matiz no reproducido, exageración, reducción, ambigüedad, poca precisión, omisiones importantes.	2. Falta de precisión, adiciones innecesarias, y omisiones importantes	3. Ambigüedad, matices no reproducidos, adiciones y omisiones reiteradas.	4. Adiciones y omisiones ocasionales y poco importantes.	5. Adiciones y omisiones que no repercuten negativamente en la comprensión del texto.
Expresión	1. La expresión no es natural en la lengua Española errores de reformulación, ortográficos, ortotipográficos, sintácticos, puntuación, morfológicos y lexical. Repeticiones, falta de coherencia y cohesión.	2. Errores de reformulación, gramaticales, ortográficos, lexical y de puntuación, falta de coherencia y cohesión.	3. Errores morfológicos y sintácticos, repeticiones y calcos reiterados.	4. Errores de reformulación, gramaticales y lexicales pocos comunes, calcos esporádicos.	5. Buen encadenamiento discursivo, texto con coherencia y cohesión, errores ortotipográficos ocasionales.
Pragmática	1. Problemas derivados del contexto como: intencionalidad, ironías, connotaciones del destinatario, referencias culturales mal solucionadas, problemas metalingüísticos, inadecuación de variedad lingüística y de dialecto.	2. Incomprensión de la intencionalidad y la ironía, mala adaptación al destinatario y a la cultura inglesa.	3. Connotaciones diferentes, y problemas metalingüísticos importantes.	4. Inexistencia de problemas derivados del contexto problemas metalingüísticos leves.	5. Adaptación adecuada al contexto, a los destinatarios, teniendo en cuenta la cultura de los mismos y la intensión del texto.

Baremo de corrección de traducciones adaptado a partir del propuesto por Toledo, M. (2010) y Conde, J. (2008)

PLANILLA DE VALIDACIÓN
Instrumento: Prueba Objetiva
Variable: Traducción Especializada

Aspectos	E	B	R	D
Claridad en la redacción				
Instrumento con instrucciones precisas				
Pertinencia de la variable con el indicador				
Coherencia interna				
Inducción a la respuesta				
Lenguaje adecuado con el nivel del informante				
El indicador permite el logro del objetivo de la investigación				
El contenido es pertinente para el mejoramiento de la problemática				
La aplicabilidad del instrumento dará cumplimiento a los objetivos propuestos				

E= excelente B= bueno R= regular D= deficiente

Observaciones (si debe eliminarse o modificarse un indicador por favor indique:

Validez			
Aplicable		No Aplicable	
Aplicable atendiendo a las observaciones			
Validado por: Prof.	C.I.	Fecha:	
Firma:	Teléfono:	Correo electrónico:	

ANEXO 2:

MINISTERIO DEL PODER POPULAR PARA LA EDUCACIÓN UNIVERSITARIA
INSTITUTO UNIVERSITARIO DE TECNOLOGÍA DE VALENCIA
INGENIERÍA DE INFORMÁTICA

Clase N° 1

Objetivo: Activar conocimiento previo gramatical del inglés instrumental

Trayecto 1	**Unidad Curricular: Idiomas. Inglés I, Comprensión Lectora**	Fecha: 15-11-2018	Hora 8:00am

Contenido	Actividades	Metodología	Recursos
Activación del conocimiento previo del Inglés Instrumental ✓ **Partes del Habla (sustantivo, verbo, adjetivo, adverbios, etc.)** ✓ **Sistema de afijos (prefijo, sufijo)** ✓ **Tiempos verbales (simples y compuestos)**	• Identificación de partes del habla a partir de un texto relacionado a la informática. • Significado de diferentes prefijos y sufijos más utilizados en la informática. • Revisión de los tiempos verbales en Inglés, cambio de sintagma verbal en oraciones simples, complejas y compuestas. • Revisión de voz pasiva en inglés.	• Brainstorming: BCL= Categorizar, Clasificar. • KWL= (Know, Want to learn, and Learned) • Revisión y análisis de un cuadro de tiempos verbales en Inglés, y oraciones simples, complejas y compuestas en inglés para la determinación de Sintagma Verbal, y cambios del mismo. • Explicación de Voz Pasiva	Fotocopias, pizarra, marcadores de colores, video beam.

✓ **Voz activa y voz pasiva** ✓ **Tipos de oración (simple, compleja, compuesta)**		en inglés, estructura y formas. Oraciones para el cambio de voz activa a voz pasiva.	**Evaluación** *Lectura de un texto en el idioma inglés para la categorización de palabras de partes del habla, así como la identificación de los tiempos verbales de las oraciones simples, complejas y compuestas. Evaluación cooperativa, en grupos de 4-5 personas.

Link a la lectura: https://www.sciencedaily.com/releases/2018/01/180109185059.htm

MINISTERIO DEL PODER POPULAR PARA LA EDUCACIÓN UNIVERSITARIA
INSTITUTO UNIVERSITARIO DE TECNOLOGÍA DE VALENCIA
INGENIERÍA DE INFORMÁTICA

Clase N° 2

Objetivo: Comprender los aspectos morfológicos y sintácticos de las palabras en la lengua inglesa.

Trayecto 1	**Unidad Curricular: Idiomas. Inglés I, Comprensión Lectora**	Fecha: 22-11-2018	Hora 8:00am

Contenido	Actividades	Metodología	Recursos
Conocimiento morfológico y sintáctico de la lengua Inglesa. *El diccionario de idiomas en línea (generalidades) *Importancia del contexto *Funciones gramaticales *Falsos cognados *Palabras compuestas *Verbos fraseales	• Visita de páginas web de diccionarios de idiomas en línea gratuitos, establecimiento de diferencias y similitudes. • Clasificación y ubicación del significado de unas palabras en inglés según contextos específicos, y las funciones gramaticales de las mismas. • Revisión de lista de falsos cognados más comunes en inglés, traducción de oraciones en inglés para contextos específicos. • Revisión de las estructuras	• Descubre tu diccionario. Conformación de 5 grupos, cada uno explicará la página web, el diccionario el cual se le fue asignado. Buscaran algunas palabras en contextos diferentes para discusión. • Búsqueda de palabras en inglés en diccionarios en línea, y ubicarlas dentro de un contexto. Realización de oraciones para la categorización de funciones de una palabra. • Analizar y razonar. Análisis de expresiones que contengan falsos cognados	Laboratorio de computación, conexión a internet, material fotocopiado, pizarra acrílica, marcadores de pizarra, diccionarios bilingüe convencionales.

	posibles para la creación de palabras compuestas en inglés. (sust+sust, adj+sust, verbo+prep/adv, sust+prep/verbo+adv, prep+sust/adv+verbo, sust+adj) • Revisión de algunos de los verbos fraseales separables y los no separables en inglés-	para su posterior descubrimiento semántico. • Estrategias cognitivas. Practicar, reconocimiento de fórmulas y patrones para la creación de palabras compuestas. • Estrategia compensativa. Superar limitaciones en el habla y en la escritura del idioma inglés haciendo uso de ajustes y aproximaciones del mensaje que contienen verbos fraseales.	**Evaluación** *Conversatorio acerca de las características de los diccionarios en líneas visitados en la web. * 1 Texto sugerido para la ubicación de falsos cognados, y para la revisión de las estructuras gramaticales del idioma inglés.

Link a la lectura: http://theconversation.com/misinformation-on-social-media-can-technology-save-us-69264

MINISTERIO DEL PODER POPULAR PARA LA EDUCACIÓN UNIVERSITARIA
INSTITUTO UNIVERSITARIO DE TECNOLOGÍA DE VALENCIA
INGENIERÍA DE INFORMÁTICA

Clase N° 3

Objetivo: Establecer coherencia textual en el discurso científico-técnico, Traducir del idioma inglés al español textos relacionados a la informática

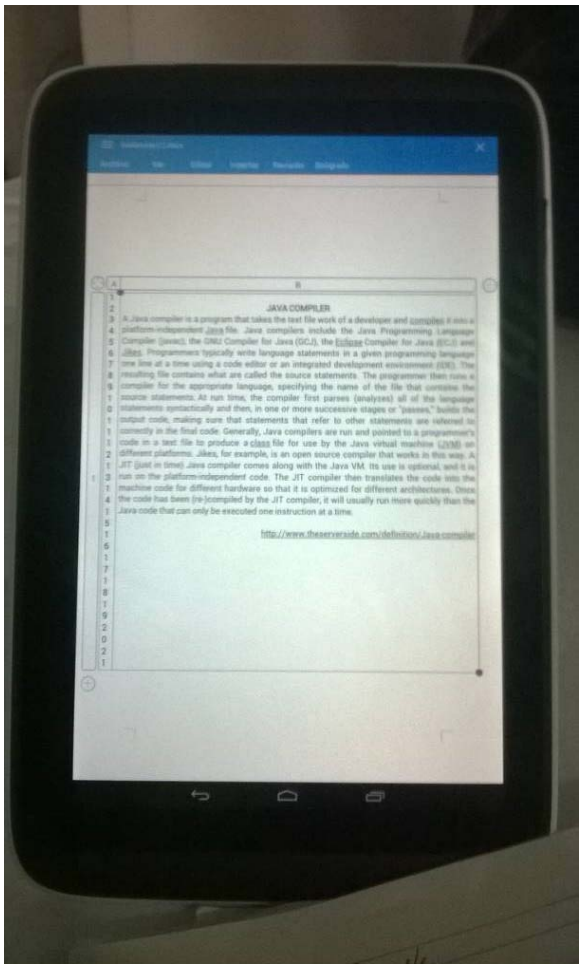
Trayecto 1	**Unidad Curricular: Idiomas. Inglés I, Comprensión Lectora**	Fecha: 29-1-2019	Hora 8:00am

Contenido	Actividades	Metodología	Recursos
Coherencia textual, traducción de textos relacionados a la informática. ✓ Diferentes problemas al traducir, competencias a reforzar (Léxico-Semántico, gramaticales, Pragmáticos e instrumental) ✓ Referentes: pronombres personales, objetivos, reflexivos, posesivos, demonstrativos, relativos, otros pronombres(“one/s”,	• Traducción cooperativa de un texto relacionado a la informática usando diccionarios en línea	• Lectura del texto por completo. • Debate acerca del tópico o tema propuesto en la lectura. • Elaboración de primer borrador de la traducción. • Revisión, edición y toma decisiones sobre el texto traducido. • Incorporación de cambios • Finalización de traducción.	Material fotocopiado, pizarra, marcadores,

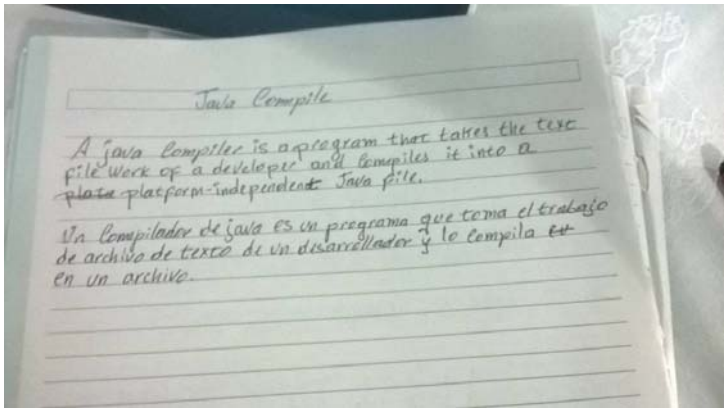
„the one/s",. the other/s", „another", "others", "the former/ the latter" "each".).			**Evaluación** * Asignación de Traducción de textos relacionados a la informática

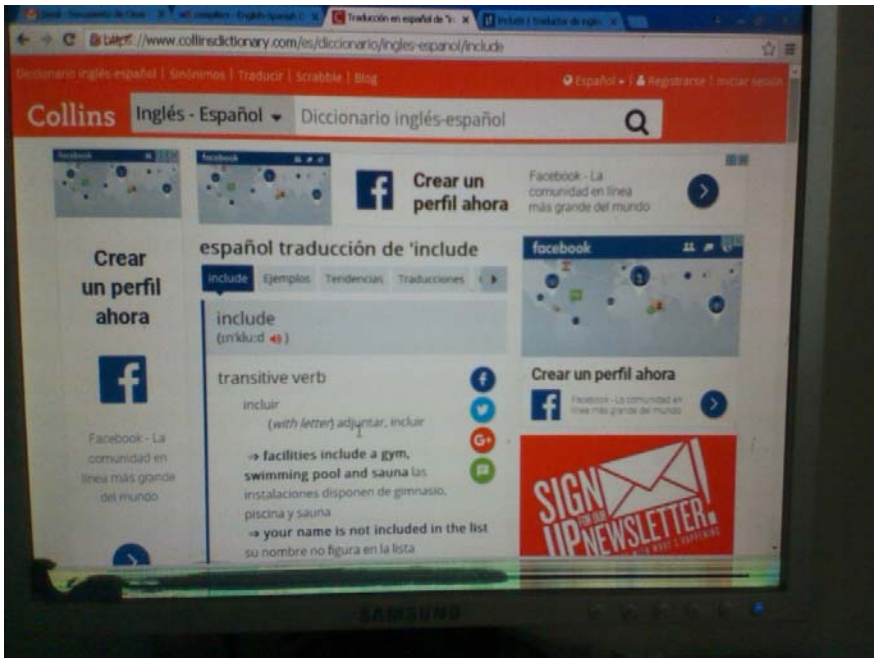
Link del texto a traducir: https://www.sciencedaily.com/releases/2017/12/171

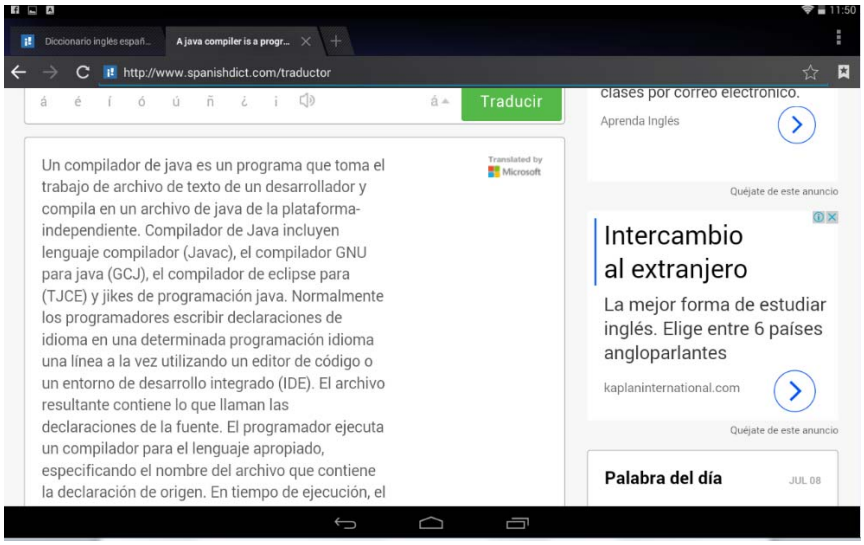
ANEXO N° 3

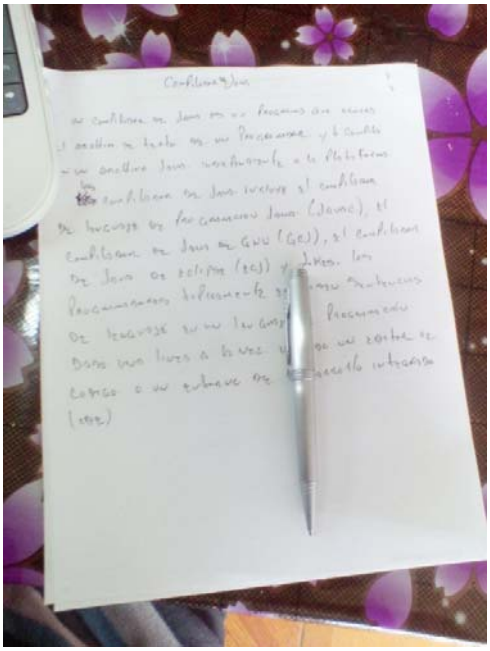

JAVA COMPILER
A Java compiler is a program that takes the text file work of a developer and compiles it into a platform-independent Java file. Java compilers include the Java Programming Language Compiler (javac), the GNU Compiler for Java (GCJ), the Eclipse Compiler for Java (ECJ), and Jikes. Programmers typically write language statements in a given programming language one line at a time using a code editor or an integrated development environment (IDE). The resulting file contains what are called the source statements. The programmer then runs a compiler for the appropriate language, specifying the name of the file that contains the source statements. At run time, the compiler first parses (analyzes) all of the language statements syntactically and then, in one or more successive stages or "passes," builds the output code, making sure that statements that refer to other statements are referred to correctly in the final code. Generally, Java compilers are run and pointed to a programmer's code in a text file to produce a class file for use by the Java virtual machine (JVM) on different platforms. Jikes, for example, is an open source compiler that works in this way. A JIT (just in time) Java compiler comes along with the Java VM. Its use is optional, and it is run on the platform-independent code. The JIT compiler then translates the code into the machine code for different hardware so that it is optimized for different architectures. Once the code has been (re-)compiled by the JIT compiler, it will usually run more quickly than the Java code that can only be executed one instruction at a time.
http://www.theserverside.com/definition/Java-compiler

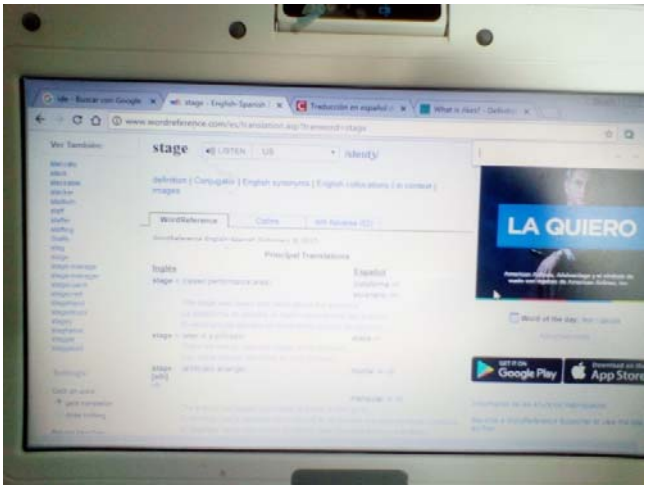
Collins
español traducción de 'typically'
typically
adverb
SIGN UP NEWSLETTER
SCRABBLE
Ejemplos de frases que contienen 'typically'

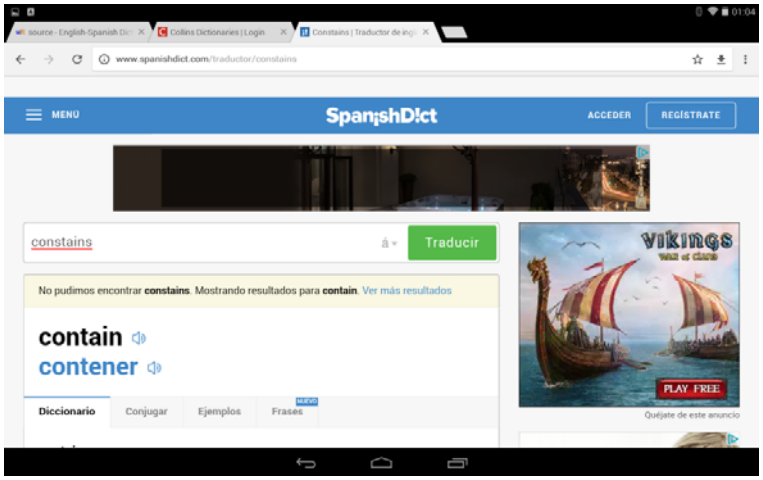

Java Compile
A java compiler is a program that takes the text file work of a developer and compiles it into a platform-independent Java file.
Un compilador de java es un programa que toma el trabajo de archivo de texto de un desarrollador y lo compila en un archivo.

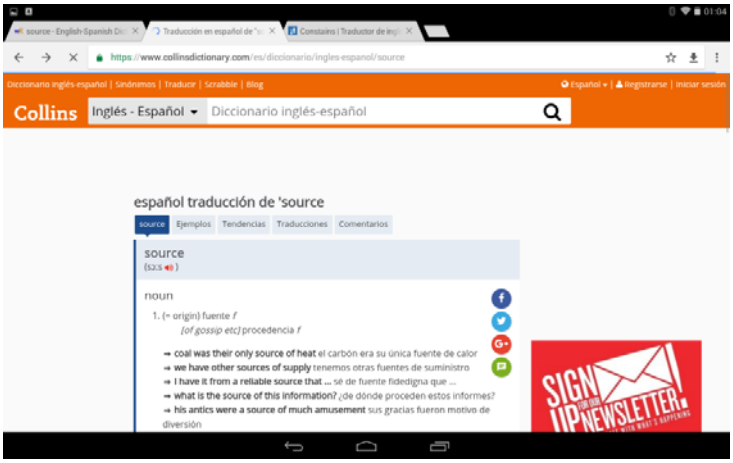

www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles-espanol/include
Collins
Inglés - Español
Diccionario inglés-español
Crear un perfil ahora
Facebook - La comunidad en línea más grande del mundo
español traducción de 'include
include
Ejemplos
Tendencias
Traducciones
include
transitive verb
incluir
(with letter) adjuntar, incluir
facilities include a gym, swimming pool and sauna las instalaciones disponen de gimnasio, piscina y sauna
your name is not included in the list su nombre no figura en la lista
Crear un perfil ahora
SIGN UP NEWSLETTER


Diccionario inglés españ...
A java compiler is a progr...
http://www.spanishdict.com/traductor
Traducir
Un compilador de java es un programa que toma el trabajo de archivo de texto de un desarrollador y compila en un archivo de java de la plataforma-independiente. Compilador de Java incluyen lenguaje compilador (Javac), el compilador GNU para java (GCJ), el compilador de eclipse para (TJCE) y jikes de programación java. Normalmente los programadores escribir declaraciones de idioma en una determinada programación idioma una línea a la vez utilizando un editor de código o un entorno de desarrollo integrado (IDE). El archivo resultante contiene lo que llaman las declaraciones de la fuente. El programador ejecuta un compilador para el lenguaje apropiado, especificando el nombre del archivo que contiene la declaración de origen. En tiempo de ejecución, el
Translated by Microsoft
clases por correo electrónico.
Aprenda Inglés
Quéjate de este anuncio
Intercambio al extranjero
La mejor forma de estudiar inglés. Elige entre 6 países angloparlantes
kaplaninternational.com
Quéjate de este anuncio
Palabra del día
JUL 08




stage
LA QUIERO
Google Play
App Store


MENU
SpanishDict
ACCEDER
REGISTRATE
constains
Traducir
No pudimos encontrar constains. Mostrando resultados para contain. Ver más resultados
contain
contener
Diccionario
Conjugar
Ejemplos
Frases
Vikings
PLAY FREE


Collins
Inglés - Español
Diccionario inglés-español
español traducción de 'source
source
Ejemplos
Tendencias
Traducciones
Comentarios
noun
SIGN UP NEWSLETTER